Conjunto de Perguntas e Respostas sobre Desastres para Estrangeiros

公益財団法人
東京都つながり創生財団
Tokyo Metropolitan Foundation "TSUNAGARI"

Introdução

Em 2023, quando se completaram 100 anos desde o Grande Terremoto de Kanto, estima-se que há 70% de probabilidade de ocorrer um terremoto de magnitude 7 direto na capital nos próximos 30 anos. Nesse contexto, a população de estrangeiros em Tóquio ultrapassou 640 mil pessoas em janeiro de 2024, atingindo o maior número da história. Os estrangeiros, como membros que contribuem para a construção da comunidade local, tornaram-se uma presença indispensável, enquanto suas nacionalidades, características e contextos se tornam cada vez mais diversos.

Refletindo sobre o apoio aos estrangeiros em desastres até agora, devido ao grande número de estrangeiros afetados pelo devastador Grande Terremoto de Hanshin-Awaji em 1995, o apoio aos estrangeiros que podem se tornar refugiados de informação em situações de desastre começou a ganhar destaque. Posteriormente, no Terremoto de Chuetsu, na província de Niigata, ocorrido em 2004, e no Terremoto de Chuetsu-oki, em 2007, grupos de voluntários e associações de intercâmbio internacional passaram a atuar em colaboração para enfrentar essas questões, prestando ativamente apoio aos estrangeiros. Para ampliar o compartilhamento do know-how sobre o apoio a estrangeiros em situações de desastre, em 2009, o “Comitê de Contato para Intercâmbio e Cooperação Internacional de Tóquio”, formado por associações de intercâmbio internacional, organizações de apoio a estrangeiros e ONGs de cooperação internacional sediadas em Tóquio, publicou o “Manual de Perguntas e Respostas de Apoio a Estrangeiros em Situações de Desastre”, que é o precursor deste conjunto de perguntas e respostas. Trata-se de um compilado das perguntas mais prováveis e suas respostas básicas, elaborado para que as associações de intercâmbio internacional e organizações de apoio a estrangeiros possam responder às dúvidas dos estrangeiros no momento da ocorrência de desastres.

Depois disso, ocorreram grandes terremotos como o Grande Terremoto do Leste do Japão em 2011, o Terremoto de Kumamoto em 2016, e em janeiro de 2024 o Terremoto da Península de Noto. Além disso, nos últimos anos, desastres causados por ventos e águas têm ocorrido quase todos os anos em alguma região do Japão, tornando a preparação para desastres ainda mais necessária. Nesse contexto, com a difusão da internet e a digitalização das informações, as respostas a desastres também têm se transformado, e a sociedade passou a reconhecer os estrangeiros como um grupo que requer atenção especial em situações de desastre.

O manual original foi revisado em 2019, dez anos após a sua primeira edição, para incluir correções relacionadas a mudanças no sistema, e agora, considerando esse contexto, o conteúdo foi totalmente reformulado. Além de adicionar perguntas sobre o que fazer antes de desastres causados por ventos e águas, o manual também inclui recomendações de sites e aplicativos úteis, abordando como obter informações em meio a essas situações que mudam rapidamente. Além de incluir muitas ilustrações para facilitar a compreensão visual, o título foi alterado para “Conjunto de Perguntas e Respostas sobre Desastres para Estrangeiros”, pensando também que os próprios estrangeiros possam aprender por meio deste material. Além disso, para que seja possível obter informações de forma pontual e em tempo real pela internet, além da versão em PDF, também foi criada uma versão web.

Claro que o sistema de apoio, a administração dos centros de evacuação, os idiomas disponíveis e os serviços oferecidos variam conforme cada governo local. Também é importante considerar que a situação pode variar bastante com o passar do tempo após a ocorrência do desastre. Pedimos que verifiquem a situação local e façam as edições necessárias para que este material de perguntas e respostas seja realmente útil em caso de desastre.

Esperamos que este conjunto de perguntas e respostas possa ser útil, mesmo que um pouco, para os próprios estrangeiros, seus apoiadores e qualquer pessoa, independentemente da nacionalidade.

Março de 2024

Índice

1 Antes de ocorrer um desastre 1
1-1 O que devo fazer para me preparar para um desastre? 1
1-2 Ouvi dizer que um grande tufão está chegando. O que devo fazer? 1
1-3 Onde posso ver as informações sobre chuvas fortes e tufões? 2
1-4 Ouvi dizer que uma chuva forte e um tufão estão chegando. Posso sair? 2
1-5 Ouvi dizer que uma chuva forte e um tufão estão chegando. Estou preocupado porque há um rio perto daqui. 3
1-6 Recebi um aviso de nível de alerta. O que devo fazer? 5
1-7 O que é um “mapa de perigo (*hazard map*)”? Onde posso ver as informações? 5
1-8 Ouvi dizer que vai nevar bastante. Com o que devo me preocupar? 6
2 Evacuação 7
2-1 Após um grande terremoto, para onde devo evacuar? 7
2-2 Em caso de chuva forte ou tufão, para onde devo evacuar? 8
2-3 Onde ficam os pontos de evacuação e os centros de evacuação? 9
2-4 Turistas (visto de permanência de curto prazo) também podem ir aos centros de evacuação? 10
2-5 Pessoas com deficiência também podem ir aos centros de evacuação? 10
2-6 Há algum cuidado especial para estrangeiros nos centros de evacuação? 10
2-7 Posso evacuar de carro? 11
2-8 O que devo fazer se um grande terremoto ocorrer enquanto estou dirigindo? 11
2-9 Minha casa não está danificada, mas devo evacuar? 12
2-10 Posso ir até minha casa para pegar meus pertences? 13
2-11 Como faço para voltar para casa de onde estou agora? 13
2-12 Estou vivendo no carro. Posso receber alimentos e outros itens? 14
2-13 Quero voltar para meu país de origem. O que devo fazer? 15
3 Doença e ferimentos 16
3-1 Fiquei ferido(a) (doente). Onde posso consultar um médico? 16
3-2 Não tenho dinheiro (nem cartão de seguro de saúde). Posso consultar um médico? 16
3-3 Não falo japonês. O que devo fazer para fazer uma consulta com um médico? 17
3-4 Uma pessoa que eu conhecia faleceu. O que devo fazer? 17
4 Alimentos e outros itens 18
4-1 Onde posso receber alimentos? 18
4-2 Onde posso receber água potável e água para uso cotidiano? 18
4-3 Onde posso receber comida Halal ou vegetarianas? 19
4-4 Tenho alergia. Onde posso encontrar alimentos que posso comer sem problemas? 19
4-5 Onde posso encontrar leite e papinha para bebês? 20
4-6 Onde posso comprar alimentos? 20
4-7 Onde posso comer comida quente? 20
4-8 Estou vivendo em um local fora do centro de evacuação. Posso receber alimento? 21
4-9 Posso receber absorventes e fraldas, entre outros itens? 21

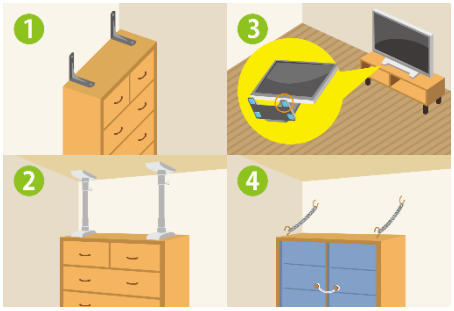
5 Contato e informações 22
5-1 O telefone não está funcionando. O que devo fazer? 22
5-2 Estou procurando por familiares ou amigos. O que devo fazer? 23
5-3 Como posso obter informações sobre desastres? 25
5-4 Onde posso obter notícias e informações em idiomas estrangeiros? 26
5-5 Não falo japonês. Há intérpretes? 28
5-6 A Internet não está funcionando. O que devo fazer? 28
5-7 Posso enviar correspondências e encomendas? 29
5-8 Quando a escola começa? 29
5-9 As provas de admissão nas escolas serão realizadas conforme o planejado? 29
6 Vida cotidiana 30
6-1 Posso receber roupas no centro de evacuação? 30
6-2 Onde posso tomar banho? 30
6-3 Tenho um pet. Para onde devo levar meu pet? Tem comida para pets? 30
6-4 Quando o banco vai reabrir? Posso sacar dinheiro? 31
6-5 Onde devo jogar o lixo? 31
7 Infraestrutura essencial e transporte 32
7-1 Quando poderei voltar a usar eletricidade, água e gás? 32
7-2 Quando será possível usar o trem, ônibus, avião e barco? 35
7-3 Gostaria de me deslocar de carro, mas é possível trafegar pelas estradas? 36
8 Habitação 37
8-1 Vou me ausentar de casa para ir até a casa de um amigo, o que devo fazer? 37
8-2 Após o terremoto, papéis nas cores vermelha, amarela e verde são colados na casa. O que é isto? 37
8-3 Se a casa ficar danificada ou inundada, o que devo fazer? 38
8-4 Quando tentei consertar a casa, me disseram para pagar um valor alto. O que devo fazer? 39
8-5 O que é uma “lona azul”? Onde posso conseguir? 40
8-6 A água alcançou o nível do chão. O que devo fazer? 40
8-7 A casa está destruída e não é possível morar nela. O que devo fazer? 40
8-8 A casa ficou destruída. É possível receber dinheiro necessário para a vida cotidiana? 41
8-9 Minha casa foi destruída por um desastre, mas ainda tenho saldo de financiamento imobiliário. O que devo fazer? 42
8-10 Como essa região voltará ao estado original? 42
9 Procedimentos e certificados 43
9-1 A casa ficou destruída. O que devo fazer? 43
9-2 O que é o “certificado de danos por desastre *(risai shoumeisho*)”? Onde posso conseguir? 43
9-3 Meu carro foi danificado por causa de um desastre. O que devo fazer? 44
9-4 Perdi meu passaporte. O que devo fazer? 44
9-5 O prazo de permanência expirou. O que devo fazer? 44
9-6 Perdi meu cartão de residência. O que devo fazer? 45
9-7 Perdi minha carteira de motorista. O que devo fazer? 45
9-8 Fui afetado por um desastre. Posso receber dinheiro? 46

9-9 É possível pegar dinheiro emprestado temporariamente? 46
9-10 Não tenho dinheiro suficiente para pagar impostos, seguros e outras taxas. O que devo fazer? 47
9-11 Mudei de residência. O que devo fazer? 47
9-12 Um familiar faleceu. O que devo fazer? 47
10 Cuidado com a saúde mental 49
10-1 A criança está deprimida devido ao choque do terremoto. O que devo fazer? 49
10-2 Um familiar ou um conhecido faleceu, e estou me sentindo deprimido(a). O que devo fazer? 50
11 Voluntário 51
11-1 Quero doar alimentos e roupas para as regiões afetadas pelo desastre. O que devo fazer? 51
11-2 Quero doar dinheiro, para onde posso fazer a doação? 51
11-3 Recebi uma ligação de uma pessoa suspeita que disse ser da repartição pública e pediu para eu fazer uma doação. Posso pagar? 52
11-4 Quero ajudar as pessoas que estão passando dificuldades devido ao desastre. O que devo fazer? 52
Glossário 53

1 Antes de ocorrer um desastre

1-1 O que devo fazer para me preparar para um desastre?

Prepare alimentos e bebidas, e fixe os móveis.
Também é importante decidir com a família o que fazer em caso de desastre.



Para mais detalhes, consulte a página a seguir.
■ Preparando-se contra desastres (TIPS)
https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/disaster/howto/prepare.html
(Japonês)
https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/portuguese/disaster/howto/prepare.html
(Português)

1-2 Ouvi dizer que um grande tufão está chegando. O que devo fazer?

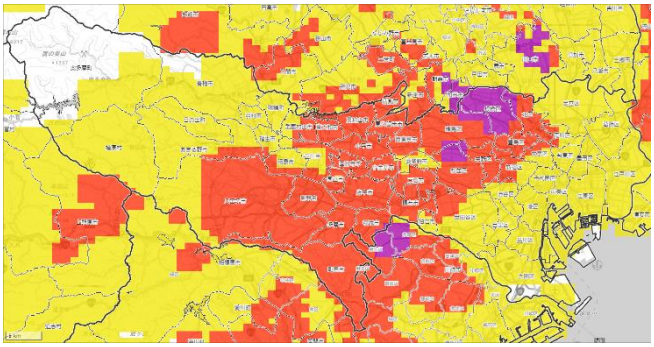
Antes da chegada do tufão, prepare alimentos e bebidas, e coloque objetos que estão do lado de fora dentro de casa.
Além disso, é importante verificar o quão perigoso é o local onde você está, decidir para onde se refugiar e estabelecer um método de comunicação com a família.

Para mais detalhes, consulte a página a seguir.
■ O que fazer antes de uma chuva forte ou tufão (TIPS)
https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/disaster/howto/rainstorm.html (Japonês)
https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/portuguese/disaster/howto/rainstorm.html
(Português)

1-3 Onde posso ver as informações sobre chuvas fortes e tufões?

Você pode ver informações sobre chuvas fortes e tufões na página a seguir.
■ Site da Agência Meteorológica do Japão (14 idiomas)
https://www.data.jma.go.jp/multi/index.html?lang=jp (Japonês)
https://www.data.jma.go.jp/multi/index.html?lang=pt (Português)

- Você pode verificar a previsão do tempo e informações sobre chuvas fortes e tufões.
- Você pode ver, através das cores do mapa, se há risco de deslizamentos de terra, alagamentos ou inundações. Observe a cor do mapa do local onde você está e evacue-se com antecedência.



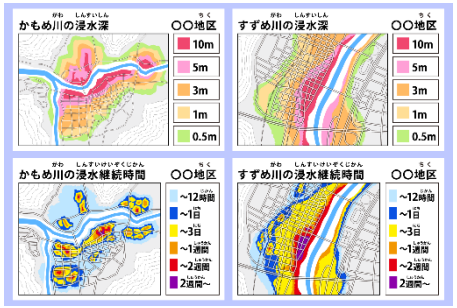
Para entender as cores no mapa de deslizamentos de terra, alagamentos e inundações, consulte a página a seguir.
■ Sobre o Mapa do KIKIKURU (Estado de Alerta) (TIPS)
https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/disaster/howto/hazard_distribution.html
(Japonês)
https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/portuguese/disaster/howto/hazard_distribution.html (Português)

1-4 Ouvi dizer que uma chuva forte e um tufão estão chegando. Posso sair?

(1) Durante chuvas fortes ou tufões, o nível dos rios pode transbordar, encostas de montanhas podem desmoronar e objetos podem ser arremessados pelo vento. Evite sair de casa, a menos que seja para evacuar.

(2) Se for realmente necessário sair, evite se aproximar de rios ou montanhas.
Além disso, evite entrar em subsolos de edifícios ou passagens subterrâneas.

1-5 Ouvi dizer que uma chuva forte e um tufão estão chegando. Estou preocupado porque há um rio perto daqui.



(1) Verifique, por exemplo no mapa de perigo (*hazard map*), até que ponto a água pode atingir o local onde você está agora.
Para saber como pesquisar, consulte a página a seguir.
■ Sobre o Mapa de Perigo de Inundação (TIPS)
https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/disaster/howto/hazard_maps.html (Japonês)
https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/portuguese/disaster/howto/hazard_maps.html (Português)

(2) Quando há risco de ocorrer um desastre, a Agência Meteorológica do Japão ou a repartição pública do município onde você está emite um aviso chamado “nível de alerta”. Verifique o nível de alerta e tome as ações apropriadas de acordo com o nível.

Para mais detalhes, consulte a página a seguir.
■ Sobre o nível de alerta (TIPS)
https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/disaster/howto/alert_levels.html (Japonês)
https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/portuguese/disaster/howto/alert_levels.html (Português)

(3) Quando o local onde você está for perigoso, é importante evacuar com antecedência, como indo para a casa de familiares ou amigos.

Ao evacuar, preste atenção nas seguintes recomendações.

- Quando estiver claro lá fora, evacue a pé.
- Quando estiver escuro lá fora, use uma lanterna.
- As galochas ficam pesadas e perigosas quando a água entra nelas. Use tênis para evacuar.
- Áreas com água acumulada são perigosas. Use um guarda-chuva ou um bastão para verificar a segurança enquanto caminha.
- Não passe perto de montanhas, rios ou em estradas abaixo do nível do solo.

(4) Durante tufões ou chuvas fortes, não vá observar o estado do rio.
Inundações podem ocorrer mesmo após a chuva forte ter passado. Continue atento mesmo depois da chuva forte.

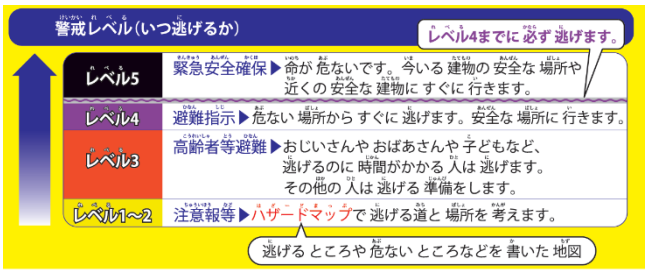
Você pode verificar o estado do rio na página a seguir.
■ Informações sobre o nível da água dos rios (Secretaria de Operações do Conselho de Gestão de Medidores de Nível da Água para Gerenciamento de Crises (Centro de Informações de Rios (Fundação Geral))
https://k.river.go.jp/?zm=5&clat=35.687088&clon=138.45645728125004&t=0&dobs=1&drvr=1&dtv=1&dtmobs=1&dtmtv=1 (Apenas japonês)

Como observar o estado do rio:
① Pressione o botão de adição até o ícone da câmera verde aparecer no rio.
② Ao pressionar o ícone da câmera, você pode ver a imagem atual do rio.

川の水位情報
出典：川の水位情報［危機管理型水位計運用協議会運営事務局（一般財団法人 河川情報センター）］

1-6 Recebi um aviso de nível de alerta. O que devo fazer?

Quando há risco de ocorrer um desastre, o nível de alerta é um aviso emitido pela Agência Meteorológica do Japão ou pela repartição pública do município onde você está.
O nível de alerta vai de 1 a 5. Para cada nível, há uma ação específica a ser tomada.
Se você estiver em um local de risco, evacue até o nível 4.

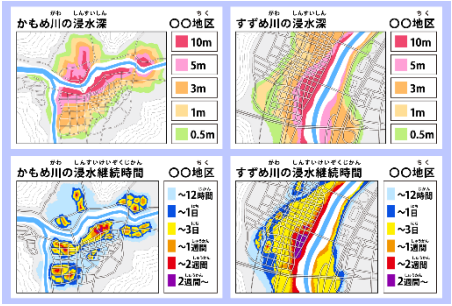


出典：防災リーフレット（東京都生活文化スポーツ局発行）
https://www.seikatubunka.metro.tokyo.lg.jp/chiiki_tabunka/tabunka/tabunkasuishin/0000000144.html

Para saber mais sobre os níveis de alerta, consulte a página a seguir.
■ Sobre o nível de alerta (TIPS)
https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/disaster/howto/alert_levels.html (Japonês)
https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/portuguese/disaster/howto/alert_levels.html (Português)

1-7 O que é um “mapa de perigo (*hazard map*)”? Onde posso ver as informações?

O “mapa de perigo (*hazard map*)” é um mapa que mostra os locais onde pode ocorrer um desastre, assim como os locais para evacuação em caso de desastre.
O mapa de perigo (*hazard map*) varia conforme o tipo de desastre e a região.



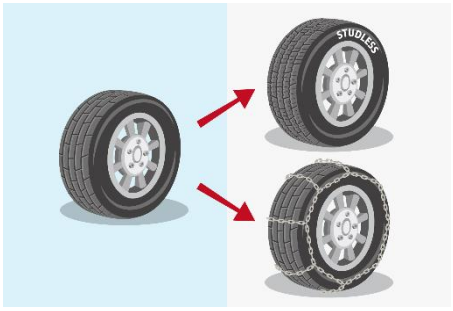
Para mais informações sobre o mapa de perigo (*hazard map*), consulte a página a seguir.
■ Sobre o Mapa de Perigo de Inundação (TIPS)
https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/disaster/howto/hazard_maps.html (Japonês)
https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/portuguese/disaster/howto/hazard_maps.html (Português)

1-8 Ouvi dizer que vai nevar bastante. Com o que devo me preocupar?

Quando for nevar bastante, fique atento aos seguintes pontos.

- As ruas ficam escorregadias. Use calçados antiderrapantes e coloque luvas.
- Ao caminhar, pise com toda a sola do pé e dê passos curtos.
- Trens e ônibus podem parar de funcionar. Confira as informações de trânsito nas notícias e outros meios.

- Bicicletas e motos podem escorregar e causar quedas. Não ande de bicicleta ou moto.
- Ao dirigir um carro, use correntes nos pneus ou troque para pneus de inverno.



2 Evacuação

2-1 Após um grande terremoto, para onde devo evacuar?

(1) Os locais para refúgio incluem pontos de evacuação ou centros de evacuação.

- Ponto de evacuação (*hinan basho*)

É um local de refúgio após um grande terremoto.
Nos pontos de evacuação, há a seguinte imagem.
Os pontos de evacuação geralmente incluem parques grandes ou campos esportivos.
Pode não haver alimentos ou água.
Não é possível pernoitar.

- Centro de evacuação (*hinanjo*)

É um local de abrigo para pessoas que não podem viver em suas casas devido a um desastre.
Nos locais para centros de evacuação, há a seguinte imagem.
É possível pernoitar.
Nos centros de evacuação, você pode receber alimentos, água potável, cobertores e itens de uso diário.
Os locais que servem como centros de evacuação são definidos antecipadamente.
Em caso de desastre, as repartições públicas dos municípios informam quais escolas, prédios públicos e outros locais passarão a funcionar como centros de evacuação.

(2) Após um grande terremoto, pode ocorrer um tsunami.
Se você estiver próximo do mar, afaste-se imediatamente da costa e fuja para um local alto e seguro.
Quando houver um ponto de evacuação contra tsunamis ou um edifício de evacuação contra tsunamis, evacue para lá.
Nos pontos de evacuação e edifícios de evacuação contra tsunamis, há as seguintes imagens.

O tsunami pode ocorrer com atraso. Confira as transmissões na TV, rádio e nas repartições públicas dos municípios.
O tsunami também pode subir rios.
Se for avisado que há risco de tsunami, fuja para longe do rio.
☞ Glossário: Tsunami

2-2 Em caso de chuva forte ou tufão, para onde devo evacuar?

Quando o local onde você está for perigoso ou quando se espera um tufão forte, é importante evacuar com antecedência, antes que o trem pare de funcionar, como indo para a casa de familiares ou amigos em um local seguro. Antes da chegada de fortes chuvas ou tufões, pode acontecer de serem abertos centros de evacuação (*hinanjo*) no município onde você está.

Veja o mapa de perigo (*hazard map*) e decida com antecedência para onde deve se evacuar.
Alguns centros de evacuação não podem ser usados durante fortes chuvas, como os próximos a rios. Por favor, fique atento.

Para mais informações sobre os centros de evacuação, consulte a página a seguir.
■ Sobre os Centros de Evacuação (abrigos) (TIPS)
https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/disaster/howto/shelter.html
(Japonês)
https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/portuguese/disaster/howto/shelter.html
(Português)

Para saber como ler o mapa de perigo (*hazard map*) de inundação e os locais de evacuação, consulte a página a seguir.
■ Sobre o Mapa de Perigo de Inundação (TIPS)
https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/disaster/howto/hazard_maps.html (Japonês)
https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/portuguese/disaster/howto/hazard_maps.html
(Português)

2-3 Onde ficam os pontos de evacuação e os centros de evacuação?

(1) Confira o site do município onde você está agora.
Procure por "○○ (nome do município onde você está) Centro de evacuação (*hinanjo*)".

(2) Pesquise no seguinte site.
■ Mapa de Prevenção de Desastres de Tóquio (Departamento Geral de Prevenção de Desastres da Secretaria Geral de Tóquio)
https://map.bosai.metro.tokyo.lg.jp/ (Tem tradução automática (Inglês/Chinês/Coreano)

Quando não souber, pergunte às pessoas próximas ou às repartições públicas dos municípios.

(3) Para saber o que levar para o centro de evacuação e as regras do centro de evacuação, consulte a página a seguir.
■ Sobre os Centros de Evacuação (abrigos) (TIPS)
https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/disaster/howto/shelter.html (Japonês)
https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/portuguese/disaster/howto/shelter.html (Português)

2-4 Turistas (visto de permanência de curto prazo) também podem ir aos centros de evacuação?

Os centros de evacuação (*hinanjo*) são destinados às pessoas cujas casas foram destruídas ou queimadas e que não podem mais viver nelas.
Turistas (pessoas com visto de permanência de curto prazo) devem ir para os estabelecimentos para permanência temporária (*ichiji taizai shisetsu*) (escolas, prédios públicos, grandes edifícios ou outras instalações).
Os estabelecimentos para permanência temporária (*ichiji taizai shisetsu*) dispõem de alimentos, água potável, cobertores, banheiros, entre outros.

Para localizar estabelecimentos para permanência temporária, consulte o Mapa de Prevenção de Desastres de Tóquio. Quando não for possível usar a internet, pergunte às pessoas próximas.
■ Mapa de Prevenção de Desastres de Tóquio (Departamento Geral de Prevenção de Desastres da Secretaria Geral de Tóquio)
https://map.bosai.metro.tokyo.lg.jp/ (Tem tradução automática (Inglês/Chinês/Coreano)

2-5 Pessoas com deficiência também podem ir aos centros de evacuação?

(1) Pessoas com deficiência também podem ir aos centros de evacuação (*hinanjo*). Ao chegar ao centros de evacuação, informe à pessoa da recepção sobre sua situação e o que precisa de ajuda.

(2) Os centros de evacuação que oferecem mais atenção às necessidades das pessoas com deficiência são chamados de “centros de evacuação de assistência social (*fukushi hinanjo*)”.
Os centros de evacuação de assistência social geralmente são organizados um pouco depois do início do desastre.
Para saber onde ficam os centros de evacuação de assistência social, pergunte à equipe responsável pelo centro de evacuação ou às repartições públicas dos municípios.
☞ Glossário: Centro de evacuação de assistência social

2-6 Há algum cuidado especial para estrangeiros nos centros de evacuação?

Isso varia conforme o centro de evacuação (*hinanjo*).
Se você tem alguma necessidade relacionada à religião (como precisar de um local para oração, restrições alimentares etc.), ou possui alguma condição médica especial, ou qualquer outra preocupação, por favor, consulte a equipe responsável pelo centro de evacuação.

2-7 Posso evacuar de carro?

Ao evacuar, evite usar o carro.
Se muitas pessoas usarem o carro ao mesmo tempo, veículos de emergência (ambulância, caminhão de bombeiros, viatura policial) podem não conseguir passar.
Durante tufões ou chuvas fortes, o carro pode acabar submerso pela água.
Além disso, em Tóquio, após um grande terremoto (intensidade sísmica nível 6 inferior (*shindo 6 jaku*) ou mais), não é mais possível entrar de carro na área da rodovia circular nº 7 (*Kannana-dori*). Grandes estradas se tornam inacessíveis para tráfego.

2-8 O que devo fazer se um grande terremoto ocorrer enquanto estou dirigindo?

Acione o pisca-alerta, diminua a velocidade gradualmente e espere até que o tremor termine.
Quando o tremor terminar, estacione o carro em um local amplo ou na lateral esquerda da rodovia.
Para permitir a passagem dos veículos de emergência (ambulância, caminhão de bombeiros, viatura policial), ao deixar o carro para evacuar, mantenha-o em condições de ser movido a qualquer momento.
Não tranque as portas e deixe uma folha com seu contato e as chaves dentro do carro.
Leve seus pertences de valor e o certificado de inspeção de veículo com você.
☞ Glossário: Certificado de inspeção de veículo

2-9 Minha casa não está danificada, mas devo evacuar?

(1) Após um grande terremoto, pessoas registradas pelo governo de Tóquio virão verificar se sua casa está em situação de risco. Isso se chama "Definição do grau de risco de emergência (*oukyuu kikendo hantei*)".
Quando a definição do grau de risco de emergência for realizada, serão colocados papéis vermelhos, amarelos ou verdes na casa.
Vermelho: Não entre na casa porque é perigoso.
Amarelo: Tenha extrema cautela ao entrar na casa.
Verde: Os danos nesta casa são leves. Pode entrar na casa com segurança.
Considere se deve evacuar ou não, de acordo com a situação da sua casa.
☞ Glossário: Definição do grau de risco de emergência

(2) Quando não for possível usar eletricidade, gás ou água, ou quando houver preocupação de que um desastre possa acontecer novamente, você pode viver no centro de evacuação (*hinanjo*).

(3) No entanto, como muitas pessoas vivem juntas no centro de evacuação, isso pode causar estresse.
Mesmo morando em casa, muitas vezes é possível receber alimentos e outros itens nos centros de evacuação.
Se sua casa estiver segura, pense em formas de evacuação adequadas para você e sua família, como permanecer em casa ou ir para a casa de parentes ou conhecidos em vez de ir ao centro de evacuação.

2-10 Posso ir até minha casa para pegar meus pertences?

(1) Após um grande terremoto, preste atenção nas seguintes situações.

- Podem ocorrer tremores secundários (*yoshin*). Tenha cuidado ao se aproximar da casa.
- Pode ocorrer um tsunami. Se sua casa fica perto do mar ou de um rio, só vá até ela depois de confirmar que não há risco de tsunami.
- Após um grande terremoto, pessoas registradas pelo governo de Tóquio virão verificar se sua casa está em situação de risco. Isso se chama “Definição do grau de risco de emergência (*oukyuu kikendo hantei*)”. Quando a definição do grau de risco de emergência for realizada, serão colocados papéis vermelhos, amarelos ou verdes na casa.

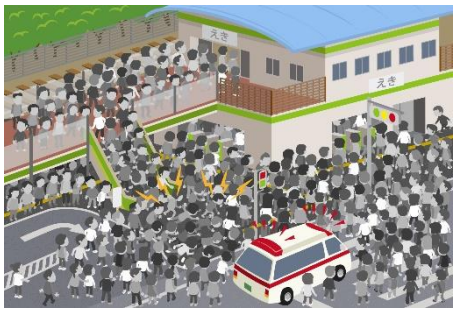
Vermelho: Não entre na casa porque é perigoso.
Amarelo: Tenha extrema cautela ao entrar na casa.
Verde: Os danos nesta casa são leves. Pode entrar na casa com segurança.

☞ Glossário: Tremores secundários, tsunami e definição do grau de risco de emergência

(2) Após grandes chuvas ou tufões, certifique-se de que não há risco de deslizamentos de terra ou enchentes antes de ir.

2-11 Como faço para voltar para casa de onde estou agora?

Após grandes desastres, quando muitas pessoas tentam voltar para casa ao mesmo tempo, as áreas ao redor das estações e as estradas ficam congestionadas e perigosas.
Não se apresse para ir a outro lugar e tente ficar em um local seguro mais próximo.



(1) Quando estiver na empresa ou na escola
Procure ficar na empresa ou na escola por cerca de três dias. A empresa ou a escola pode ter água potável e alimentos reservados para desastres. Pergunte para as pessoas da empresa ou da escola.

(2) Quando estiver longe de casa
Vá para os estabelecimentos para permanência temporária (*ichiji taizai shisetsu*) (escolas, prédios públicos, grandes edifícios ou outras instalações). Você pode receber alimentos e água potável. Você pode usar cobertores e banheiros.

(3) Quando for voltar para casa
Antes de voltar para casa, pesquise as informações sobre as estradas, trens e ônibus.
Não volte para casa até ter certeza de que as estradas estão seguras.
Quando for voltar para casa, utilize grandes estradas.
Evite voltar para casa à noite.

Quando for voltar para casa, você pode receber água encanada no “Posto de ajuda para retorno à casa em caso de desastres”. Você pode usar o banheiro.
Não há custo.
Nos postos de ajuda para retorno à casa em caso de desastres, há os seguintes símbolos.

Há muitos estabelecimentos como lojas de conveniência, postos de gasolina e restaurantes familiares.

Para localizar centros de evacuação, estabelecimentos para permanência temporária e postos de ajuda para retorno à casa em caso de desastres, consulte o Mapa de Prevenção de Desastres de Tóquio.
Quando não for possível usar a internet, pergunte às pessoas próximas.
■ Mapa de Prevenção de Desastres de Tóquio (Departamento Geral de Prevenção de Desastres da Secretaria Geral de Tóquio)
https://map.bosai.metro.tokyo.lg.jp/ (Tem tradução automática (Inglês/Chinês/Coreano)

2-12 Estou vivendo no carro. Posso receber alimentos e outros itens?

(1) Nos centros de evacuação (*hinanjo*) próximos, normalmente é possível receber alimentos e outros itens.
Se você estiver vivendo em um carro, informe a equipe responsável pelo centro de evacuação para confirmar quando poderá receber esses itens.

(2) Ficar muito temp parado dentro do carro pode causar a formação de coágulos sanguíneos, e, se eles obstruírem os pulmões, pode levar à morte. Isso é chamado de “síndrome da classe econômica”.

Para não desenvolver a síndrome da classe econômica, faça o seguinte:

- Dobre e estique as pernas a cada duas ou três horas.
- Beba bastante água.
- Evite álcool e cigarro.
- Use roupas folgadas.
- Ao dormir, incline o assento e eleve as pernas. (usar uma bolsa, pode ajudar)

2-13 Quero voltar para meu país de origem. O que devo fazer?

Após um desastre de grande magnitude, a embaixada pode providenciar meios para retornar ao país, como voos fretados.
Para mais detalhes, pergunte à embaixada do seu país.
Para informações sobre embaixadas e consulados no Japão, consulte a página a seguir.
■ Lista de embaixadas estrangeiras no Japão (Ministério das Relações Exteriores)
https://www.mofa.go.jp/mofaj/link/emblist/index.html (Apenas japonês)
https://www.mofa.go.jp/about/emb_cons/protocol/index.html (Inglês)

3 Doença e ferimentos

3-1 Fiquei ferido(a) (doente). Onde posso consultar um médico?

(1) Após grandes desastres, são montados postos médicos de primeiros-socorros onde os médicos atendem gratuitamente. Não é necessário o cartão de seguro de saúde.
Para saber onde fica o posto médico de primeiros-socorros, pergunte nas repartições públicas dos municípios
☞ Glossário: Posto médico de primeiros-socorros

(2) Médicos e enfermeiros podem ir aos centros de evacuação (*hinanjo*). Pergunte à equipe responsável pelo centro de evacuação quando médicos e enfermeiros irão chegar.

(3) Para hospitais que oferecem atendimento em idiomas estrangeiros, ligue para o número abaixo.
■ Centro de Informações de Saúde e Medicina de Tóquio (Himawari) (Secretaria de Saúde e Medicina de Tóquio)
Telefone: 03-5285-8181, todos os dias: das 9h às 20h

3-2 Não tenho dinheiro (nem cartão de seguro de saúde). Posso consultar um médico?

Por favor, consulte o posto de médico de primeiros-socorros mais próximo. Não há custo. Não é necessário o cartão de seguro de saúde.
Para saber onde fica o posto médico de primeiros-socorros, pergunte nas repartições públicas dos municípios.
☞ Glossário: Posto médico de primeiros-socorros

3-3 Não falo japonês. O que devo fazer para fazer uma consulta com um médico?

(1) Logo após o desastre, não há intérpretes nos postos médicos de primeiros-socorros.
Vá acompanhado de alguém que entenda japonês.
Se não houver alguém que entenda japonês, pergunte nas repartições públicas dos municípios.
☞ Glossário: Posto médico de primeiros-socorros

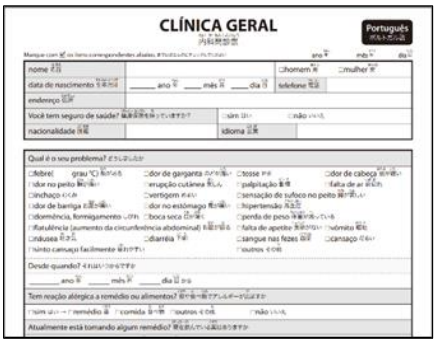
(2) Para hospitais que oferecem atendimento em idiomas estrangeiros, ligue para o número abaixo.
■ Centro de Informações de Saúde e Medicina de Tóquio (Himawari) (Secretaria de Saúde e Medicina de Tóquio)
Telefone: 03-5285-8181, todos os dias: das 9h às 20h

(3) Você pode usar um aplicativo de tradução para fazer conversas simples.
Para informações sobre o aplicativo de tradução "VoiceTra", consulte a página a seguir.

VoiceTra®

■ Aplicativo de tradução multilíngue VoiceTra (Instituto Nacional de Ciência e Tecnologia da Informação e Comunicação (NICT))
https://voicetra.nict.go.jp/ (Japonês)
https://voicetra.nict.go.jp/en/ (Inglês)

(4) Com o questionário médico multilíngue, você pode informar sobre a seu ferimento ou doença.
Por favor, faça o download na página a seguir.
■ Questionário médico multilíngue (Associação NPO de Intercâmbio Internacional Hearty Konandai/Fundação Pública de Intercâmbio Internacional de Kanagawa)
https://kifjp.org/medical/ (23 idiomas)



3-4 Uma pessoa que eu conhecia faleceu. O que devo fazer?

Por favor, informe a polícia mais próxima. O número de telefone da delegacia policial é 110.
Deixe como está até que a polícia venha verificar.
Se você não souber onde fica a delegacia policial, consulte as repartições públicas dos municípios.

4 Alimentos e outros itens

4-1 Onde posso receber alimentos?

Você pode receber alimentos no centro de evacuação (*hinanjo*). Ao receber, por favor, fique na fila e espere. Os itens necessários serão distribuídos periodicamente, portanto pegue apenas a quantidade necessária nesse momento.

4-2 Onde posso receber água potável e água para uso cotidiano?

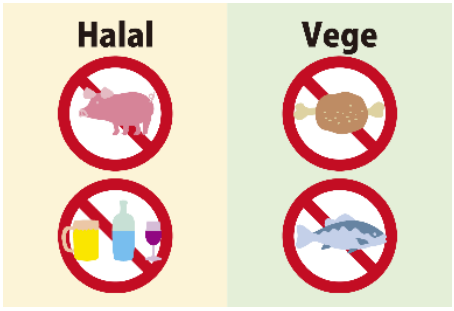
(1) Quando não for possível usar a água encanada, são montados pontos de abastecimento ou chegam caminhões-pipa para fornecer água. Também é possível receber água no centro de evacuação (*hinanjo*) e em outros locais.
Para saber onde receber água, pergunte nas repartições públicas dos municípios.
Por favor, leve recipientes para água, como galões plásticos ou garrafas PET.

(2) Em grandes desastres, quando faltar água, é possível receber água nas estações de abastecimento de água.
Por favor, leve recipientes para água, como galões plásticos ou garrafas PET.
Você pode pesquisar na página a seguir a localização das estações de abastecimento de água em caso de desastre.

■ Estação de abastecimento de água mais próxima em caso de desastre (Secretaria de Água de Tóquio)
https://www.waterworks.metro.tokyo.lg.jp/kurashi/shinsai/ichiran.html
(Japonês/Tem tradução automática)

4-3 Onde posso receber comida Halal ou vegetarianas?

(1) Geralmente pode não ter no centro de evacuação (*hinanjo*).
Verifique o que foi usado nos alimentos antes de comer.
Se você não souber o que está sendo usado, pergunte à equipe responsável pelo centro de evacuação.
☞ Glossário: Comida Halal



(2) Se houver alimentos que você não pode comer, pode usar esta ficha para informar a equipe do centro de evacuação.

■ Emojis de ingredientes alimentares (FOODPICT) (Associação Geral de Internacionalização de Autoridades Locais (Fundação Geral))
https://www.clair.or.jp/j/multiculture/tagengo/ercard_foodpict.html (Japonês)

4-4 Tenho alergia. Onde posso encontrar alimentos que posso comer sem problemas?

Alguns centros de evacuação (*hinanjo*) oferecem alimentos adequados para pessoas com alergias. Pergunte à equipe responsável pelo centro de evacuação.
Se disserem que não há alimentos especiais, verifique o que foi usado nos alimentos antes de comer.
Se houver alimentos que você não pode comer devido a alergia, pode usar esta ficha para informar a equipe do centro de evacuação.

■ Ficha de comunicação sobre alergias (Secretaria de Saúde e Medicina de Tóquio)
https://www.hokeniryo.metro.tokyo.lg.jp/shokuhin/allergy/leaflet.html (Japonês)

4-5 Onde posso encontrar leite e papinha para bebês?

Muitos centros de evacuação (*hinanjo*) têm leite em pó, leite líquido, papinhas e mingau disponíveis. Pergunte à equipe responsável pelo centro de evacuação.

4-6 Onde posso comprar alimentos?

(1) Logo após um grande desastre, geralmente as lojas fecham, pois podem ter sido danificadas, os produtos podem estar esgotados ou as entregas não chegam.

(2) Após algum tempo, as lojas começam a reabrir. Informações sobre quais lojas estarão abertas geralmente são afixadas nos centros de evacuação.

(3) Após grandes desastres, pode haver situações em que não seja possível usar cartão de crédito ou dinheiro eletrônico (Suica, PayPay, etc.).
Além disso, pode acontecer de as lojas não terem troco. Leve consigo uma quantidade maior de notas de mil ienes e moedas.

4-7 Onde posso comer comida quente?

Depois de um tempo, é comum que comidas quentes sejam distribuídas nos centros de evacuação (*hinanjo*).
Além disso, refeições comunitárias (*takidashi*) (ato de preparar e distribuir comidas quentes) podem ser realizadas em instalações públicas, parques, centros comunitários e locais de reunião.

4-8 Estou vivendo em um local fora do centro de evacuação. Posso receber alimento?

Mesmo pessoas que vivem fora dos centros de evacuação (em sua própria casa, na casa de amigos, dentro de um carro, em igrejas ou mesquitas, etc.) muitas vezes é possível receber alimentos nos centros de evacuação (*hinanjo*). Pergunte à equipe responsável pelo centro de evacuação.

4-9 Posso receber absorventes e fraldas, entre outros itens?

(1) Nos centros de evacuação (*hinanjo*), geralmente há absorventes e fraldas disponíveis. Pergunte à equipe responsável pelo centro de evacuação.

(2) É possível receber absorventes e fraldas no centro de evacuação, mas a quantidade é limitada. Prepare com antecedência a quantidade necessária para você e sua família.

5 Contato e informações

5-1 O telefone não está funcionando. O que devo fazer?

(1) Quando ocorre um grande desastre, muitas pessoas usam o telefone ao mesmo tempo, por isso o telefone não funciona.
Entre em contato utilizando os métodos descritos no item 5-2.

(2) Em caso de emergência (como chamar a polícia, ambulância ou bombeiros) ou se realmente precisar usar o telefone, é possível utilizar um telefone público.
Nos telefones públicos onde é possível fazer chamadas internacionais, estará escrito que chamadas internacionais estão disponíveis.

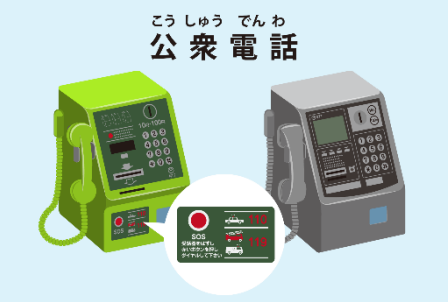
Como usar o telefone público

- Em caso de emergência (como chamar a polícia, ambulância ou bombeiros)

① Pegue o telefone do gancho. Não coloque dinheiro.
② Quando houver um botão vermelho, pressione o botão.
Quando não houver botão vermelho, faça a ligação normalmente.
③ Para chamar a polícia, disque 110.
Para chamar a ambulância ou bombeiros, disque 119.

- Quando realmente precisar usar o telefone

① Pegue o telefone do gancho. Coloque dinheiro.
A maioria dos telefones públicos aceita moedas de 10 ienes ou 100 ienes.
Também há telefones públicos que aceitam dinheiro eletrônico.
Após grandes desastres, às vezes é possível usar telefones públicos sem precisar colocar dinheiro.
② Disque o número de telefone.



Para saber onde estão os telefones públicos, consulte a página a seguir.
■ Pesquisa de locais com telefones públicos (NTT Leste do Japão)
https://publictelephone.ntt-east.co.jp/ptd/map/search/addrlist/13/ (Japonês)

5-2 Estou procurando por familiares ou amigos. O que devo fazer?

Quando ocorre um grande desastre, muitas pessoas usam o telefone ao mesmo tempo, por isso o telefone não funciona.
Você pode pesquisar pelos seguintes métodos se seus familiares ou amigos estão seguros.
Antes que ocorra um desastre, decidam com antecedência qual método usar para se comunicar.

(1) Usar a internet

① Painel de mensagens para desastres (web171) (NTT Leste do Japão/NTT Oeste do Japão)
Você pode registrar mensagens por escrito no site.
Quem souber o número de telefone pode ver essa mensagem.
https://www.web171.jp/
(Japonês/Inglês/Chinês/Coreano)

② Serviço de mensagens para desastres para celular
Você pode registrar mensagens escritas nos sites das operadoras de celular (NTT docomo, SoftBank, KDDI (au), Y! mobile, Rakuten Mobile).
Quem souber o número de telefone pode ver essa mensagem.
Também é possível ver mensagens registradas nos sites de outras operadoras de celular.

■ NTT docomo
https://www.docomo.ne.jp/info/disaster/disaster_board/
(Explicação: Japonês)
http://dengon.docomo.ne.jp/top.cgi?es=0 (Japonês)
http://dengon.docomo.ne.jp/Etop.cgi?es=0 (Inglês)

■ SoftBank
https://www.softbank.jp/mobile/service/dengon/boards/
(Explicação: Japonês)
http://dengon.softbank.ne.jp/ (Japonês)
http://dengon.softbank.ne.jp/pc-e1.jsp (Inglês)

■ KDDI (au)
https://www.au.com/mobile/anti-disaster/saigai-dengon/
(Explicação: Japonês)
http://dengon.ezweb.ne.jp/ (Japonês)
http://dengon.ezweb.ne.jp/E/service.do (Inglês)

■ Y! mobile
https://www.ymobile.jp/service/dengon/ (Apenas japonês)

■ Rakuten Mobile
https://network.mobile.rakuten.co.jp/service/disaster_board/
(Apenas japonês)

③ Google Person Finder
Você pode registrar se está bem e também confirmar a segurança de sua família e amigos.
https://google.org/personfinder/japan (Japonês)
https://google.org/personfinder/japan?lang=pt-BR (Português)

④ Facebook Safety Check
Em caso de desastre, você pode informar no Facebook que está bem e também verificar se sua família e amigos estão seguros.
https://www.facebook.com/help/141874516227713/ (Japonês)
https://www.facebook.com/about/safetycheck/ (Inglês)

(2) Usar o telefone
Discagem de mensagens para desastres (171)
Mesmo quando o telefone não conecta, você pode deixar uma mensagem pelo telefone (celular/telefone fixo/público).
Se a sua família ou amigos deixarem uma mensagem, você pode ouvi-la.
Para ouvir use o celular, o telefone fixo ou o telefone público.
Os telefones públicos são gratuitos tanto para deixar mensagens quanto para ouvi-las.
As instruções de voz estão disponíveis apenas em japonês.

Para saber como usar, consulte a página a seguir.
■ Discagem para mensagens de emergência (171) (NTT Leste do Japão)
https://www.ntt-east.co.jp/saigai/voice171/ (Japonês)
https://www.ntt-east.co.jp/en/saigai/voice171/ (Inglês)

(3) Outros
① Por favor, pergunte à equipe responsável pelo centro de evacuação (*hinanjo*) mais próximo da casa da sua família ou de amigos.

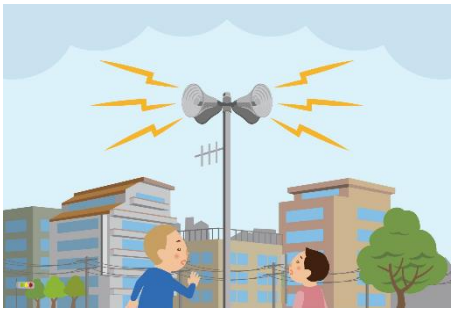
② Por favor, pergunte à repartição pública do município onde sua família ou amigos moram.

③ Por favor, pergunte à embaixada do país de origem da sua família ou amigos.

5-3 Como posso obter informações sobre desastres?

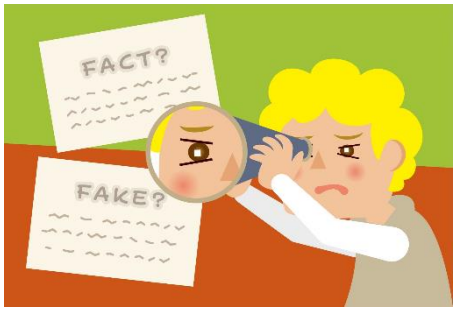
(1) Informações do município onde você está agora

① Você pode obter informações no site das repartições públicas dos municípios, nas redes sociais (Facebook, LINE, X (antigo Twitter), etc.), em aplicativos de prevenção de desastres e em boletins informativos. Pesquise na internet ou pergunte às pessoas próximas.



② Você pode obter essas informações no centro de evacuação (*hinanjo*) próximo. Por favor, verifique os murais de avisos do centro de evacuação.

③ Em caso de desastre, as repartições públicas dos municípios farão transmissões com informações importantes.
Se você não entender o japonês, peça para alguém que fale sua língua explicar o que está sendo transmitido.



④ Em caso de desastre, muitas informações falsas podem circular.
Se você vir ou ouvir informações que acham que podem ser falsas, consulte as repartições públicas dos municípios ou a polícia.

(2) Informações de Tóquio e de todo o país

① [Tóquio] Aplicativo de Prevenção de Desastres de Tóquio
(Departamento Geral de Prevenção de Desastres da Secretaria Geral de Tóquio)
É um aplicativo pelo qual você pode obter informações sobre evacuação e desastres quando ocorrer um desastre em Tóquio. Também é possível ver o mapa de prevenção de desastres de Tóquio e informações meteorológicas. (4 idiomas)
https://www.bousai.metro.tokyo.lg.jp/1028747/index.html
(Japonês/Tem tradução automática)

②[Tóquio] Mapa de Prevenção de Desastres de Tóquio (Departamento Geral de Prevenção de Desastres da Secretaria Geral de Tóquio)
É possível obter informações sobre desastres em Tóquio, informações de evacuação e locais para evacuação.
https://map.bosai.metro.tokyo.lg.jp/ (Tem tradução automática (Inglês/Chinês/Coreano)

③ [Nacional] Site da Agência Meteorológica do
Você pode obter informações sobre terremotos, tsunamis, tufões e o movimento das nuvens de chuva.
https://www.data.jma.go.jp/multi/index.html?lang=jp (Japonês)
https://www.data.jma.go.jp/multi/index.html?lang=pt (Português)

④ [Em todo o país] Safety tips (Agência de Turismo)
É um aplicativo onde você pode obter informações sobre desastres e como evacuar. (14 idiomas)
https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/info/2024/01/22.html (Japonês)
https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/english/info/2024/01/22.html (Inglês)

⑤ [Tóquio] Site do Portal de Coexistência Multicultural de Tóquio (TIPS)
Divulga informações úteis para estrangeiros e informações sobre prevenção de desastres/situação de desastres. (Japonês/Inglês: “Aprenda sobre desastres” disponível em 10 idiomas)
https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/index.html (Japonês)
https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/english/index.html (Inglês)

5-4 Onde posso obter notícias e informações em idiomas estrangeiros?

(1) No NHK WORLD-JAPAN, você pode ouvir notícias em idiomas estrangeiros.
- Transmissão na TV: transmitida em inglês 24 horas por dia
- Transmissão de rádio: rádio AM nacional (NHK Rádio 2) transmite em 9 idiomas
- Website: notícias são divulgadas em 20 idiomas, incluindo japonês
- Aplicativo: notícias são divulgadas em 19 idiomas

(2) Em caso de desastre, você pode ver notícias em idiomas estrangeiros pelos seguintes meios.
① Quando ocorrer um desastre, como um tufão ou terremoto
Alvo: Aplicativo e site do NHK WORLD-JAPAN
Idiomas: inglês, chinês (simplificado e tradicional), coreano, vietnamita, árabe, bengali, birmanês, francês, hindi, indonésio, persa, português, russo, espanhol, suaíli, tailandês, turco, ucraniano e urdu

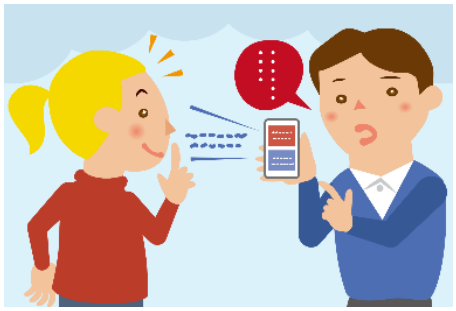
② Quando ocorrer um terremoto de intensidade sísmica nível 5 inferior (*shindo 5 jaku*) ou mais, ou quando forem emitidos alertas de tsunami, alerta de grande tsunami, alerta especial de chuvas fortes ou alerta J.
Alvo: Aplicativo e site do NHK WORLD-JAPAN
Método: É criada uma “Página de Transmissão Ao Vivo de Emergência”, onde as notícias especiais da NHK General TV são transmitidas com legendas e áudio em inglês geradas por IA.
Idioma: Apenas inglês

③ Quando for emitido um alerta ou aviso de tsunami
Alvo: NHK General TV, NHK Educational TV, Transmissão NHK BS
NHK Rádio 2ª Emissão (Tóquio 693 kHz, 500 kw)
Método: transmissão multilíngue via áudio secundário
Idiomas: Inglês, chinês, coreano, vietnamita e português

④ Quando forem emitidos avisos ou alertas de terremoto e tsunami, ou quando forem divulgados boletins de notícias sobre tufões, etc.
Alvo: Aplicativo NHK WORLD-JAPAN
Método: Informações sobre tufões, etc. são notificadas como boletins de notícias
Quando ocorre um terremoto de intensidade sísmica nível 3 ou mais, ou de nível 5 inferior ou mais (dependendo da configuração do usuário), as informações de tsunami de alerta ou superior, assim como os alertas especiais de chuvas fortes e ventos fortes, são enviadas por notificação push para o smartphone.
Idiomas: inglês, chinês (simplificado e tradicional), vietnamita, português, francês, hindi, indonésio, coreano, russo, espanhol e tailandês
* Boletins de notícias são apenas em inglês

■ Site da NHK WORLD-JAPAN (NHK)
https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/en/multilingual_links/
(Em 20 idiomas, incluindo o japonês)
■ NHK WORLD RADIO (NHK)
https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/ja/radio/ (17 idiomas)
■ Aplicativo NHK WORLD-JAPAN (NHK)
https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/ja/app/#p-notification (19 idiomas)
https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/pt/app/#p-notification (Português)

5-5 Não falo japonês. Há intérpretes?



(1) Logo após um desastre, geralmente não há intérpretes disponíveis.
Quando não conseguir se comunicar, use um aplicativo de tradução, etc.

VoiceTra®

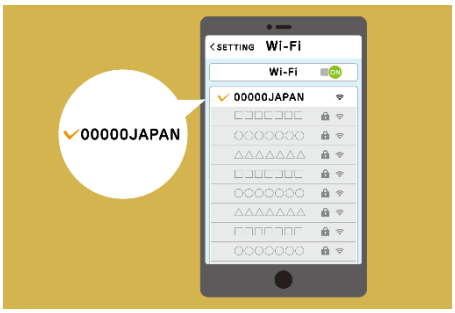
■ Aplicativo de tradução por voz multilíngue "VoiceTra" (Instituto Nacional de Ciência e Tecnologia da Informação e Comunicação (NICT)) (31 idiomas)
URL para download
https://apps.apple.com/jp/app/id581137577(App Store: Japonês)
https://apps.apple.com/app/id581137577 (App Store: Inglês)

https://play.google.com/store/apps/details?id=jp.go.nict.voicetra
(Google Play: Japonês)
https://play.google.com/store/apps/details?id=jp.go.nict.voicetra&hl=en
(Google Play: Inglês)

(2) Se mesmo usando um aplicativo de tradução a conversa for difícil, peça ajuda a alguém que fale sua língua e saiba japonês, ou pergunte nas repartições públicas dos municípios.

5-6 A Internet não está funcionando. O que devo fazer?

(1) Quando ocorre um grande desastre, depois de um tempo, é possível usar o Wi-Fi das operadoras de celular.
Depois de ligar o Wi-Fi, selecione a rede (SSID) chamada "00000JAPAN". Não é necessário senha. Qualquer pessoa pode usar o Wi-Fi gratuitamente.



(2) Você pode usar o TOKYO FREE Wi-Fi.
Para saber os locais de uso, consulte a página a seguir. (4 idiomas)
■ TOKYO FREE Wi-Fi (Tóquio)
https://www.wifi-tokyo.jp/ja/ (Japonês)
https://www.wifi-tokyo.jp/ (Inglês)

■ TOKYO FREE Wi-Fi (OpenRoaming) (Tóquio)
https://wi-fi.metro.tokyo.lg.jp/ (Japonês)
https://wi-fi.metro.tokyo.lg.jp/en/ (Inglês)

(3) Por ser um Wi-Fi acessível a qualquer pessoa, tome cuidado com a segurança.

5-7 Posso enviar correspondências e encomendas?

Na página a seguir, você pode consultar a situação da entrega de correspondências e encomendas.
■ Informações de operação (Correios)
https://www.post.japanpost.jp/unkou.html (Apenas japonês)

5-8 Quando a escola começa?

(1) Você receberá avisos por telefone ou e-mail da escola primária (*shogakko*) ou escola secundária (*chugakko*). Se o telefone estiver quebrado, informe à escola um número de telefone que possa ser usado.

(2) As informações também podem ser obtidas nas escolas primárias (*shogakko*), escolas secundárias (*chugakko*) ou nos centros de evacuação (*hinanjo*) próximos às escolas.

(3) Por favor, pergunte na repartição pública do município onde fica a escola primária (*shogakko*) ou a escola secundária (*chugakko*).

(4) Para as outras escolas, por favor, pergunte diretamente na escola.

5-9 As provas de admissão nas escolas serão realizadas conforme o planejado?

Quando ocorrer um grande desastre, a escola pode mudar o horário da prova de admissão ou realizá-la em outro dia. Por favor, pergunte na escola.

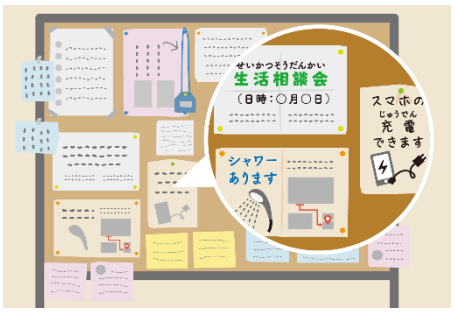
6 Vida cotidiana

6-1 Posso receber roupas no centro de evacuação?

Logo após o desastre, não é possível receber roupas no centro de evacuação (*hinanjo*). Portanto, leve roupas para trocar quando for ao centro de evacuação.

6-2 Onde posso tomar banho?

Geralmente, os centros de evacuação (*hinanjo*) não têm local para tomar banho. Por favor, verifique os murais de avisos do centro de evacuação sobre os informativos dos locais para tomar banho.



6-3 Tenho um pet. Para onde devo levar meu pet? Tem comida para pets?

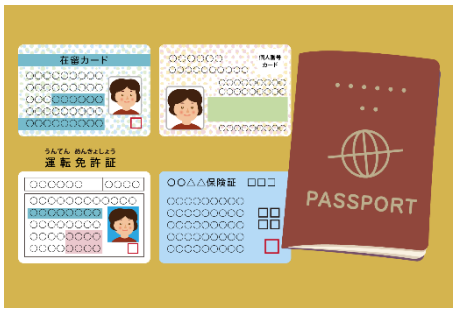
(1) Quanto a levar pet para o centro de evacuação (*hinanjo*), isso varia conforme o centro de evacuação. Pergunte à equipe responsável pelo centro de evacuação.
Se tiver uma casa para seu pet (como uma gaiola), traga-a com você ao centro de evacuação. Siga as regras do centro de evacuação sobre onde e como cuidar dos pets.

(2) Não há comida para pets disponível nos centros de evacuação. Por favor, traga com você.

6-4 Quando o banco vai reabrir? Posso sacar dinheiro?

(1) Avisos sobre o dia em que os bancos abrirão serão divulgados pela TV, rádio e no mural de avisos do centro de evacuação. Geralmente, será possível sacar dinheiro em cerca de 3 dias a 1 semana.

(2) Ao sacar dinheiro, leve um documento de identificação (como passaporte, cartão de residência, carteira de motorista, cartão de seguro de saúde, crachá de funcionário, carteira de estudante e cartão My Number) e a sua caderneta bancária.



(3) Após grandes desastres, mesmo sem a caderneta bancária, cartão bancário ou carimbo, é possível sacar dinheiro se você tiver um documento de identificação.

6-5 Onde devo jogar o lixo?

(1) Após grandes desastres, geralmente os caminhões de coleta de lixo não passam por vários dias.
Até o caminhão de coleta de lixo chegar, por favor, guarde o lixo em sua casa.

(2) Para saber quando a coleta de lixo será realizada, pergunte no centro de evacuação (*hinanjo*) mais próximo.
Comece descartando o lixo que se deteriora facilmente, como restos de comida.
Guarde em casa, na medida do possível, o lixo que não precisa ser jogado fora com urgência (como lixo não queimável e materiais recicláveis).
O lixo gerado por causa do desastre não pode ser descartado junto com o lixo doméstico comum.

(3) O lixo gerado por causa do desastre é chamado de “lixo do desastre (*saigai gomi*)”.
O lixo do desastre tem um modo diferente de descarte em relação aos outros tipos de lixo e deve ser reunido em locais de depósitos temporário.
Os locais de depósitos temporário geralmente ficam em parques ou terrenos baldios.
Por favor, verifique com a repartição pública do município onde você mora sobre os procedimentos e locais para descarte do lixo gerado por desastres.

☞ Glossário: Lixo do desastre

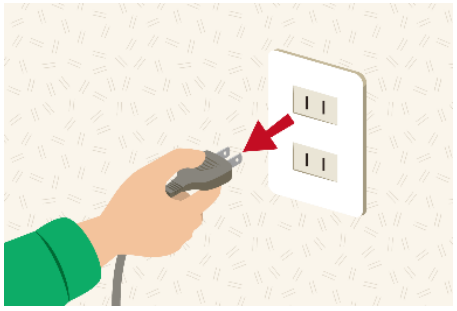
7 Infraestrutura essencial e transporte

7-1 Quando poderei voltar a usar eletricidade, água e gás?

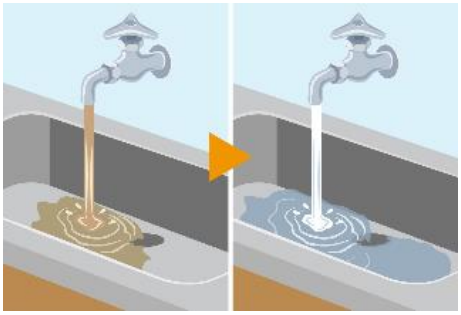
(1) Você pode verificar a situação da eletricidade, água e gás em Tóquio na página a seguir.

■ Eletricidade: Informações sobre quedas de energia (Companhia de Energia Elétrica de Tóquio)
https://teideninfo.tepco.co.jp/ (Apenas japonês)
■ Água encanada: Informações sobre interrupção no abastecimento e água turva (Secretaria de Água de Tóquio)
https://www.waterworks.metro.tokyo.lg.jp/kurashi/menu_dakusui/ (Apenas japonês)
■ Gás: Meu mapa de restabelecimento (5 idiomas) (Tokyo Gas Network)
https://fmap.tokyo-gas.co.jp/ (Japonês)
https://fmap.tokyo-gas.co.jp/en (Inglês)

(2) Quando ocorrer uma queda de energia, desconecte os aparelhos elétricos da tomada. Se os aparelhos permanecerem conectados, quando a eletricidade voltar, pode ocorrer incêndio.

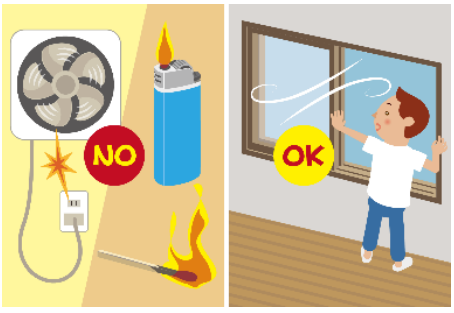


(3) Quando a água começar a ser fornecida novamente, inicialmente pode sair água turva. Deixe a água correr por um tempo até que saia transparente.



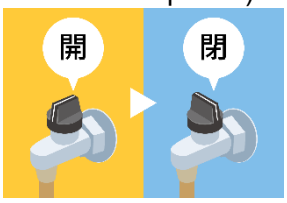
(4) Se o gás for interrompido devido a um desastre, faça o seguinte:

Verifique se há cheiro de gás.
Se sentir cheiro de gás, pode haver um vazamento de gás.
Abra as janelas para ventilar o ambiente. Não use o exaustor, pois pode gerar faíscas elétricas.
Nunca use fogo, como isqueiros ou fósforos.
Entre em contato com a companhia de gás imediatamente.

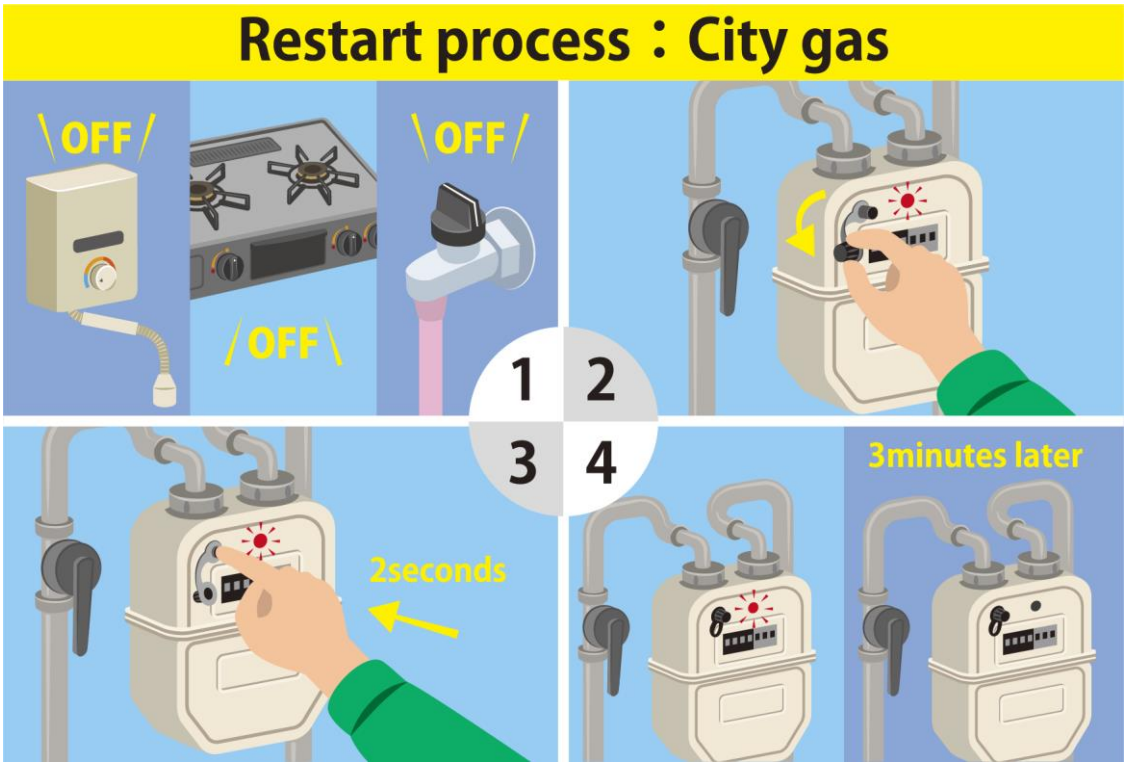


Se não sentir cheiro de gás, faça o seguinte:

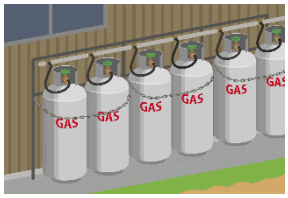
- No caso de gás urbano (quando não há botijão de gás fora de casa ou no prédio)



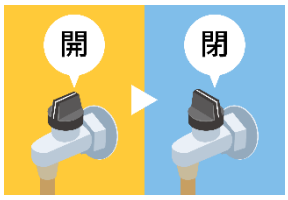
① Desligue o gás e feche a válvula principal do gás.
② Retire a tampa do botão de reinicialização do medidor de gás (alguns medidores de gás podem não ter essa tampa).
O medidor de gás fica do lado de fora da casa ou dentro de uma caixa no corredor do prédio.
③ Pressione o botão de reinicialização até o fundo.
Após 2 segundos, solte o dedo do botão lentamente e recoloque a tampa no lugar.
④ Espere 3 minutos. Quando a lâmpada vermelha parar de piscar, você poderá usar o gás. Abra a válvula principal.
⑤ Se, após esperar 3 minutos, a lâmpada vermelha continuar piscando, repita os passos de ① a ④ novamente.
Se mesmo assim continuar piscando, entre em contato com a companhia de gás.

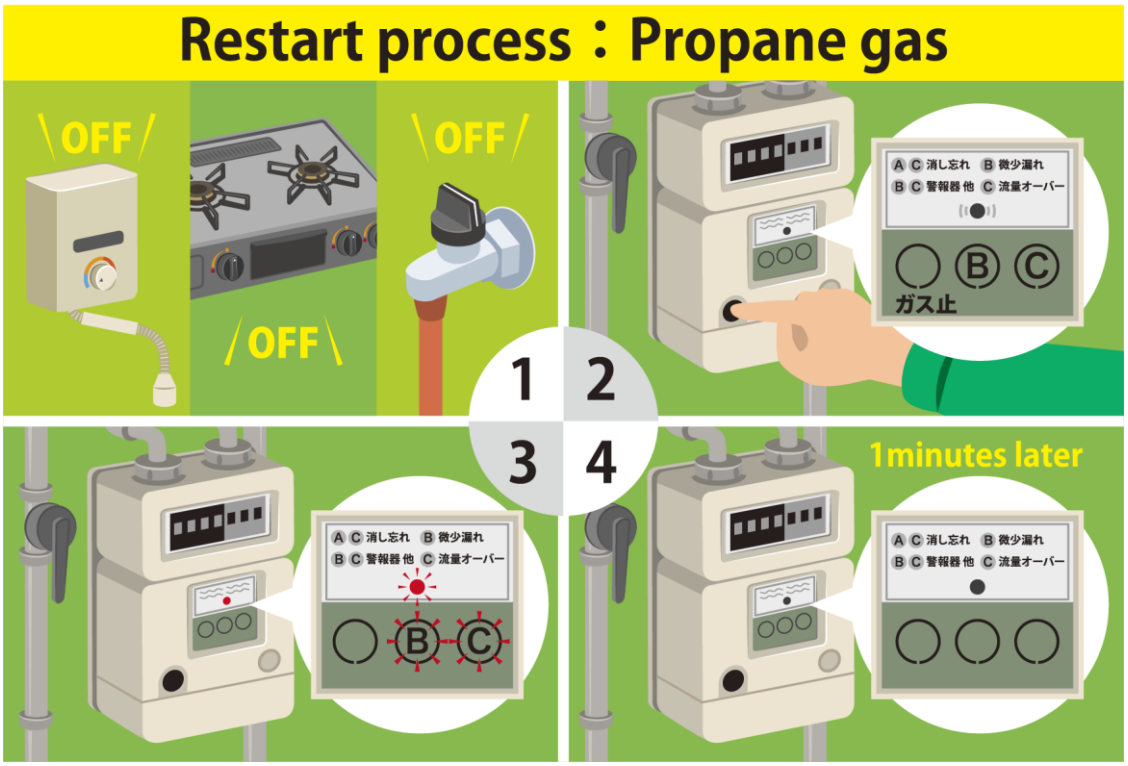


- No caso do gás de propano (quando há botijões de gás fora de casa ou no prédio)
  Saia de casa e verifique a localização do botijão de gás.
  Se o botijão de gás tiver se deslocado do lugar original, é necessário que a companhia de gás faça a verificação.
  Antes de usar o gás, entre em contato com a companhia de gás.



  Se o botijão de gás não tiver se movido, faça o seguinte:
  ① Desligue o gás e feche a válvula principal do gás.
  ② Pressione o botão do lado esquerdo do medidor de gás.
  O medidor de gás fica do lado de fora da casa ou dentro de uma caixa no corredor do prédio.
  ③ Aparecerá um texto no display e a luz piscará, então espere por 1 minuto.
  ④ Quando o texto no display e a luz apagarem, você poderá usar o gás. Abra a válvula principal.
  ⑤ Se a lâmpada não apagar, entre em contato com a companhia de gás.





7-2 Quando será possível usar o trem, ônibus, avião e barco?

(1) A situação dos transportes em Tóquio (trem, ônibus, avião e barco) pode ser verificada na página a seguir.

JR Leste do Japão	https://traininfo.jreast.co.jp/train_info/ (Japonês) https://traininfo.jreast.co.jp/train_info/e/ (Inglês)
Tokyo Metro	https://www.tokyometro.jp/index.html#UnkouLinesList (Japonês) https://www.tokyometro.jp/lang_en/index.html (Inglês)
Metrô Toei	https://www.kotsu.metro.tokyo.jp/subway/schedule/ (Japonês) https://www.kotsu.metro.tokyo.jp/eng/ (Inglês)
Linha Toden Arakawa	https://tobus.jp/tlsys/navi (Japonês) https://tobus.jp/tlsys/navi?LCD=e (Inglês)
Ônibus Toei	https://tobus.jp/blsys/navi (Japonês) https://tobus.jp/blsys/navi?LCD=e (Inglês)
Aeroporto de Haneda	https://tokyo-haneda.com/flight/index.html (Japonês) https://tokyo-haneda.com/en/ (Inglês)
Aeroporto de Narita	https://www.narita-airport.jp/jp/flight/ (Japonês) https://www.narita-airport.jp/en/flight/ (Inglês)
Tokai Kisen	https://www.tokaikisen.co.jp/?doing_wp_cron=1683853921.3657801151275634765625 (Japonês) https://www.tokaikisen.co.jp/en/ (Inglês)
Transporte Marítimo Ogasawara	http://www.ogasawarakaiun.co.jp/ (Japonês) http://www.ogasawarakaiun.co.jp/english/ (Inglês)

(2) Outras informações sobre transporte podem ser verificadas na página a seguir.

■ Informações sobre a operação dos trens (NHK)
https://www3.nhk.or.jp/news/traffic/ (Apenas japonês)

■ Japan Safe Travel Information (Organização Nacional de Turismo do Japão)
https://www.japan.travel/en/japan-safe-travel-information/ (Apenas inglês)

7-3 Gostaria de me deslocar de carro, mas é possível trafegar pelas estradas?

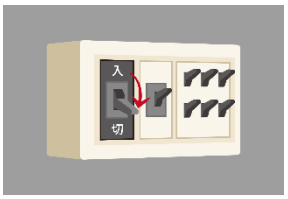
(1) Após um grande terremoto, geralmente somente veículos de emergência (ambulância, caminhão de bombeiros, viatura policial) e veículos que transportam itens essenciais podem trafegar pelas estradas. Por favor, não use até que veículos comuns possam trafegar.

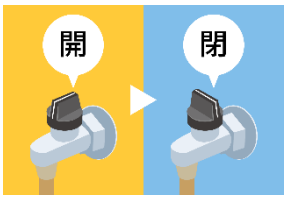
(2) Em Tóquio, após um grande terremoto (intensidade sísmica nível 6 inferior (*shindo 6 jaku*) ou mais, não é mais possível entrar de carro na área da rodovia circular nº 7 (*Kannana-dori*). Grandes estradas se tornam inacessíveis para tráfego.

(3) As informações sobre as estradas são transmitidas pela televisão e pelo rádio. Você também pode pesquisar na internet.
■ Centro de Informações de Tráfego Rodoviário do Japão
https://www.jartic.or.jp/ (Apenas japonês)

8 Habitação

8-1 Vou me ausentar de casa para ir até a casa de um amigo, o que devo fazer?





(1) Quando for se ausentar de casa por um longo período, faça o seguinte:
- Desligue o disjuntor de energia.
- Feche a válvula principal do gás.

(2) Pode haver pessoas que estejam procurando por você entrando em contato com as repartições públicas dos municípios.
Quando for se ausentar de casa por um tempo, informe as repartições públicas dos municípios.
Ao se ausentar por muito tempo da casa onde morou ou se mudar para outro lugar, faça os procedimentos tanto na repartição pública do município onde reside quanto na repartição pública do município para onde se mudou.

(3) Quando se ausentar de casa, volte de vez em quando à região onde morava e verifique os avisos da repartição pública do município. Por favor, verifique o correio da sua casa para os avisos das repartições públicas dos municípios. Além disso, consulte os murais de avisos dos centros de evacuação (*hinanjo*) próximos ou pergunte aos responsáveis pelos centros de evacuação.

8-2 Após o terremoto, papéis nas cores vermelha, amarela e verde são colados na casa. O que é isto?

(1) Isso se chama “Definição do grau de risco de emergência (*oukyuu kikendo hantei*)” e serve para informar o nível de perigo da casa.
Após um grande terremoto, pessoas registradas pelo governo de Tóquio irão verificar se sua casa está em situação de risco, e colocarão o resultado em três tipos de papel (vermelho, amarelo e verde).
Se houver um papel colado, siga as instruções contidas nele.
Vermelho: Não entre na casa porque é perigoso.
Amarelo: Tenha extrema cautela ao entrar na casa.
Verde: Os danos nesta casa são leves. Pode entrar na casa com segurança.

☞ Glossário: Definição do grau de risco de emergência

(2) Até que o papel seja colocado, não se sabe se a casa está segura ou não.
Por favor, evite entrar em casa o máximo possível até que o papel seja colocado.

(3) A definição do grau de risco de emergência não indica se o edifício poderá continuar sendo utilizado permanentemente. Além disso, não está relacionada à investigação de danos realizada para o certificado de danos por desastre (*risai shomeisho*).
Independentemente do resultado da definição do grau de risco de emergência, se a casa estiver danificada, obtenha o certificado de danos por desastre (*risai shomeisho*) na repartição pública do município e faça um plano para consertar a casa.
Para mais detalhes, pergunte nas repartições públicas dos municípios.
Sobre o certificado de danos por desastre, consulte a seção 9-2.

8-3 Se a casa ficar danificada ou inundada, o que devo fazer?

(1) Antes de limpar ou consertar a casa, tire fotos de onde e o quanto a casa foi danificada, e até onde a água chegou. Isso será útil para obter o certificado de danos por desastre (*risai shomeisho*) e o pagamento do seguro.
Por favor, tire fotos tanto do exterior quanto do interior da casa.
Tire fotos da casa inteira, assim como dos locais danificados e das áreas inundadas.

Foto do exterior da casa
- Tire fotos da casa inteira a partir de quatro direções.
- Quando a água entrar na casa, tire fotos que mostrem a altura da água.

<Exemplos>
① Meça com uma régua (fita métrica) a distância do chão até onde a água chegou.
② Tire tanto uma foto que mostre a altura da água medida com a régua (fita métrica) quanto uma foto da casa vista de longe.
Se uma pessoa aparecer na foto, fica mais fácil entender a altura da água.

Foto do interior da casa
① Tire fotos de todo o cômodo, incluindo as partes danificadas.
② Tire fotos apenas das partes danificadas.

(2) Consulte a repartição pública do município e obtenha o certificado de danos por desastre (*risai shomeisho*).
O certificado de danos por desastre (*risai shomeisho*) é necessário para receber apoio do governo nacional ou da repartição pública do município.
Sobre o certificado de danos por desastre (*risai shomeisho*), consulte a seção 9-2.

(3) Se a casa for completamente destruída, você pode conseguir um empréstimo para construir uma nova casa. Por favor, consulte as repartições públicas dos municípios.

(4) Ao consertar a casa, antes da obra, verifique o contrato que descreve que tipo de obra será feita e o valor do serviço. Tenha cuidado para não ser enganado ao tentar consertar a casa às pressas.

(5) Quando não souber a quem recorrer ou estiver preocupado, consulte as repartições públicas dos municípios.

8-4 Quando tentei consertar a casa, me disseram para pagar um valor alto. O que devo fazer?

(1) Após grandes desastres, podem ocorrer problemas financeiros relacionados a obras e reparos na casa.
(Exemplo: Após uma inspeção gratuita no telhado, fizeram você assinar um contrato de alto valor alegando que consertariam vazamentos.)

Mesmo que alguém venha para fazer obras ou reparos na casa, evite tomar uma decisão imediata.
Se estiver com problemas, consulte a polícia, a repartição pública do município ou os vizinhos.

(2) Mesmo após o contrato, pode ser possível receber o dinheiro de volta. Por favor, entre em contato com o número de telefone a seguir.

■ Centro de Atendimento ao Consumidor de Tóquio
Telefone: 03-3235-1155 (5 idiomas)
Não há custo para consulta. A tarifa da ligação é por sua conta.
https://www.shouhiseikatu.metro.tokyo.lg.jp/sodan/sodan_foreign.html
(Apenas japonês)

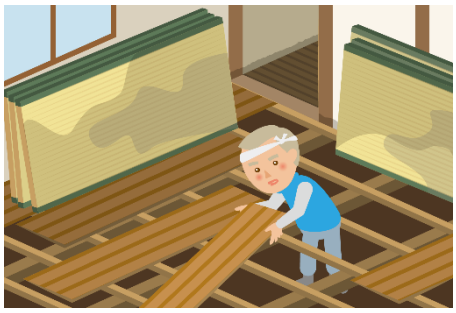
8-5 O que é uma “lona azul”? Onde posso conseguir?

(1) A “lona azul” é uma lona feita de resina sintética, como o polietileno.
Quando o telhado estiver danificado, cobrir a parte quebrada com uma lona azul pode evitar infiltração de água da chuva.

(2) Quando ocorrer um desastre, pode haver distribuição de lonas azuis nas repartições públicas dos municípios.
Por favor, pergunte nas repartições públicas dos municípios.

(3) Se for difícil para você instalar a lona azul, consulte as repartições públicas dos municípios ou o Centro de Voluntariado para Desastres.
Também existem pessoas que dizem ser profissionais especializados e tentam fazer você pagar um valor alto. Por favor, tenha cuidado.

8-6 A água alcançou o nível do chão. O que devo fazer?



Se deixar assim, surgirá mofo.
Remova o piso de madeira ou o tatame e seque embaixo do chão.
Como é necessária uma técnica especial, peça ajuda a um profissional especializado.
Por favor, tente consultar as repartições públicas dos municípios ou o Centro de Voluntariado para Desastres.
Existem pessoas que dizem ser profissionais especializados e tentam fazer você pagar um valor alto. Por favor, tenha cuidado.

8-7 A casa está destruída e não é possível morar nela. O que devo fazer?

(1) Após grandes desastres, é comum que as repartições públicas dos municípios e outros órgãos construam “habitação provisória” para moradia por um período.
Procure orientação nos centros de evacuação (*hinanjo*) ou nas repartições públicas dos municípios.
☞ Glossário: Habitação provisória

(2) Além da habitação provisória, pense em morar na casa de parentes, conhecidos ou em uma residência alugada, e reflita sobre qual lugar é melhor para você.
Para mais detalhes, veja a página a seguir. (4 idiomas)
■ Moradia Temporária em Tóquio (Secretaria de Políticas Habitacionais de Tóquio)
https://www.juutakuseisaku.metro.tokyo.lg.jp/about/leaflet_tokyokari.html (Japonês)
https://www.juutakuseisaku.metro.tokyo.lg.jp/about/pdf/leaflet_tokyokari_A4_en_01.pdf (Inglês)

8-8 A casa ficou destruída. É possível receber dinheiro necessário para a vida cotidiana?

(1) Consulte a repartição pública do município e obtenha o “certificado de danos por desastre (*risai shoumeisho*)”. O certificado de danos por desastre (*risai shomeisho*) é necessário para receber apoio do governo nacional ou da repartição pública do município.
Sobre o certificado de danos por desastre (*risai shomeisho*), consulte a seção 9-2.

(2) Para as pessoas que estão em dificuldades por causa da casa danificada, há os seguintes tipos de apoio.
- Apoio financeiro para reconstrução da vida dos afetados por desastres: pagamento de dinheiro necessário para a vida cotidiana
  ☞ Glossário: Apoio financeiro para reconstrução da vida dos afetados por desastres
- Fundo de assistência por desastres: empréstimo de dinheiro necessário para a vida cotidiana
  ☞ Glossário: Fundo de assistência por desastres
- Empréstimo para habitação de reconstrução pós-desastre: dinheiro emprestado necessário para reconstruir a casa
  ☞ Glossário: Empréstimo para habitação de reconstrução pós-desastre
  Para mais detalhes, consulte “Apoio financeiro disponível em caso de desastre”.
  ☞ Glossário: Apoio financeiro disponível em caso de desastre

(3) O que pode ser financiado com o empréstimo varia conforme a repartição pública do município. Por favor, consulte as repartições públicas dos municípios.

(4) Se você tiver um seguro para danos causados por terremotos, poderá receber dinheiro quando a casa for destruída.
Confirme com a seguradora e realize os procedimentos.

8-9 Minha casa foi destruída por um desastre, mas ainda tenho saldo de financiamento imobiliário. O que devo fazer?

Se a casa for destruída por um desastre enquanto você ainda estiver pagando o financiamento imobiliário, existe um sistema para reduzir a dívida.
Por favor, consulte os bancos ou as repartições públicas dos municípios.

8-10 Como essa região voltará ao estado original?

As pessoas que vivem na região se reúnem para discutir e decidir que tipo de comunidade desejam construir.
Depois disso, começam a construir os prédios.
Às vezes, as pessoas das repartições públicas dos municípios também participam das discussões.
As discussões podem levar vários anos.
Se as pessoas que moram na região chegarem rapidamente a um consenso, será possível construir os prédios mais cedo.
Vamos cooperar nas discussões.

9 Procedimentos e certificados

9-1 A casa ficou destruída. O que devo fazer?

Por favor, obtenha o “certificado de danos por desastre (*risai shoumeisho*)”.
O certificado de danos por desastre (*risai shoumeisho*) é necessário para receber apoio do governo nacional ou da repartição pública do município.
Para saber como obter o certificado de danos por desastre (*risai shoumeisho*), verifique nas repartições públicas dos municípios.
Sobre o certificado de danos por desastre (*risai shoumeisho*), consulte a seção 9-2.

9-2 O que é o “certificado de danos por desastre *(risai shoumeisho)*”? Onde posso conseguir?

O “certificado de danos por desastre (*risai shoumeisho*)” é um documento que comprova o grau de destruição da casa causado por um desastre.
É utilizado para receber apoio, etc., do governo nacional e dos municípios.
Pode ser obtido nas repartições públicas dos municípios.
Em caso de incêndio, também pode ser obtido no corpo de bombeiros.
Como os inspetores dos municípios verificam a situação da casa danificada antes de elaborar o relatório, pode levar algum tempo até recebê-lo.

Exemplos de apoios que necessitam o certificado de danos por desastre

- Apoio financeiro para reconstrução da vida dos afetados por desastres: dinheiro que pode ser recebido por pessoas cujas casas foram destruídas por desastres
  ☞ Glossário: Apoio financeiro para reconstrução da vida dos afetados por desastres
- Dinheiro de doação: dinheiro que pode ser recebido por pessoas afetadas por desastres
  ☞ Glossário: Dinheiro de doação
- Prorrogação ou redução do pagamento de impostos e seguros (adiar ou diminuir os pagamentos)
- Habitação provisória (*kasetsu juutaku*): casa onde pessoas, cuja residência foi destruída por desastres, podem morar gratuitamente
  ☞ Glossário: Habitação provisória

Os documentos necessários para obter o certificado de danos por desastre (*risai shoumeisho*) e o período de emissão podem variar conforme a repartição pública do município. Por favor, pergunte nas repartições públicas dos municípios.

9-3 Meu carro foi danificado por causa de um desastre. O que devo fazer?

(1) Carros que ficaram submersos na água oferecem risco de choque elétrico, por isso, evite ligar o motor.

(2) Se você tiver seguro de automóvel, consulte a seguradora.

(3) Quando for descartar um carro quebrado ou se o carro foi levado por deslizamentos de terra, enchentes ou tsunami, faça o procedimento de baixa do veículo (descartar o carro) no escritório regional de transporte, etc. mais próximo.
Ao realizar o procedimento de baixa do veículo por causa de desastre, pode ser que o imposto sobre automóveis já pago seja reembolsado.
Para mais detalhes, pergunte nas repartições públicas dos municípios.

9-4 Perdi meu passaporte. O que devo fazer?

Por favor, faça o procedimento de reemissão do passaporte na embaixada do seu país. Pergunte à embaixada quais são os documentos necessários.

Para informações sobre embaixadas e consulados estrangeiro no Japão, consulte a página a seguir.
■ Lista de embaixadas estrangeiras no Japão (Ministério das Relações Exteriores)
https://www.mofa.go.jp/mofaj/link/emblist/index.html (Japonês)
https://www.mofa.go.jp/about/emb_cons/protocol/index.html (Inglês)

9-5 O prazo de permanência expirou. O que devo fazer?

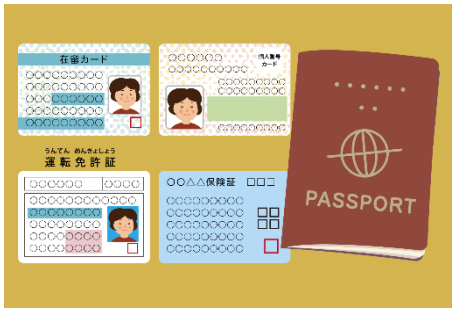
(1) Por favor, faça o procedimento de prorrogação do prazo de permanência no Escritório Regional de Serviços de Imigração de Tóquio.
Por favor, verifique com o Escritório Regional de Serviços de Imigração de Tóquio quais são os documentos necessários.
■ Centro de Informações Abrangentes sobre a Residência de Estrangeiros (Balcão de Consultas com Atendimento em Línguas Estrangeiras)
Telefone: 0570-013904

(2) Pessoas que não conseguiram realizar os procedimentos do visto (status de residência) devido a um grande desastre, geralmente, ainda podem realizar os procedimentos mesmo após o vencimento do prazo. Por favor, procure fazer uma consulta.
Você também pode consultar o Centro de Apoio à Residência de Estrangeiros (FRESC).
Por favor, faça o agendamento para consulta pelo número de telefone a seguir.

■ Centro de Apoio à Residência de Estrangeiros (FRESC) (Agência de Serviços de Imigração do Japão)
https://www.moj.go.jp/isa/support/fresc/fresc_2.1.html
(Japonês/Inglês)
Telefone: 03-5363-3025 (exclusivo para agendamento)

9-6 Perdi meu cartão de residência. O que devo fazer?

Por favor, faça o procedimento de reemissão do cartão de residência no Escritório Regional de Serviços de Imigração de Tóquio.
Leve um documento de identificação (como passaporte, carteira de motorista, cartão de seguro de saúde, crachá de funcionário, carteira de estudante e cartão My Number).



9-7 Perdi minha carteira de motorista. O que devo fazer?

(1) Por favor, vá à delegacia de polícia para realizar os procedimentos em caso de perda da carteira de motorista.
Leve um documento de identificação (como passaporte, cartão de residência, cartão de seguro de saúde, crachá de funcionário, carteira de estudante e cartão My Number).

A reemissão da carteira de motorista é feita na delegacia de polícia ou no centro de habilitação de motoristas.
Para mais detalhes do Centro de Habilitação de Motoristas de Tóquio, consulte a página a seguir.
■ Reemissão da Carteira de Motorista (Departamento de Polícia Metropolitana)
https://www.keishicho.metro.tokyo.lg.jp/menkyo/koshin/saikofu01.html
(Apenas japonês)

(2) Em caso de grandes desastres, o prazo para renovação da carteira de motorista pode ser prorrogado, e as taxas dos procedimentos podem ser isentas. Além disso, pode ser criado um balcão especial para assuntos relacionados à carteira de motorista. Verifique nas repartições públicas dos municípios ou na delegacia de polícia.

9-8 Fui afetado por um desastre. Posso receber dinheiro?

Quem está registrado como residente pode receber doações de dinheiro e assistência financeira por desastre.
Leve um documento de identificação (como passaporte, cartão de residência, carteira de motorista, cartão de seguro de saúde, crachá de funcionário, carteira de estudante e cartão My Number) e faça os procedimentos na repartição pública do município.
☞ Glossário: Dinheiro de doação, Assistência financeira por desastre

9-9 É possível pegar dinheiro emprestado temporariamente?

(1) Pessoas registradas como residentes podem pegar emprestado o dinheiro necessário para a vida cotidiana.
Como o sistema varia de acordo com o município, consulte as repartições públicas dos municípios.
Leve um documento de identificação (como passaporte, cartão de residência, carteira de motorista, cartão de seguro de saúde, crachá de funcionário, carteira de estudante e cartão My Number) e faça os procedimentos no setor de assistência social da repartição pública do município ou na Associação de Bem-Estar Social.

Para informações sobre os locais da Associação de Bem-Estar Social de Tóquio, consulte a página a seguir.
■ Lista das Associações de Bem-Estar Social dos Municípios da Região Metropolitana de Tóquio (Associação de Bem-Estar Social de Tóquio)
https://www.tcsw.tvac.or.jp/shikuchoson/shakyo.html (Apenas japonês)

(2) Existem sistemas que permitem obter empréstimos parciais para reparar, alugar ou construir uma casa, como o empréstimo para habitação de reconstrução pós-desastre e o fundo de assistência por desastres.
Como o sistema varia de acordo com a repartição pública do município, consulte as repartições públicas dos municípios.
Leve um documento de identificação (como passaporte, cartão de residência, carteira de motorista, cartão de seguro de saúde, crachá de funcionário, carteira de estudante e cartão My Number) e faça os procedimentos nas repartições públicas dos municípios.
☞ Glossário: Empréstimo para habitação de reconstrução pós-desastre, Fundo de assistência por desastres

9-10 Não tenho dinheiro suficiente para pagar impostos, seguros e outras taxas. O que devo fazer?

Alguns dos pagamentos a seguir podem ser reduzidos ou até mesmo dispensados.
Como o sistema varia de acordo com a repartição pública do município, consulte as repartições públicas dos municípios.

- Impostos: imposto residencial, etc.
- Prêmios de seguro: seguro saúde nacional, seguro nacional de aposentadoria, seguro para idosos de alta idade, seguro de cuidados e taxas pelo uso de serviços de cuidados
- Taxas de creche: creches e jardins de infância

9-11 Mudei de residência. O que devo fazer?

Por favor, realize os procedimentos na repartição púbica do município para onde você se mudou.
Por favor, pergunte sobre os documentos necessários nas repartições públicas dos municípios.

9-12 Um familiar faleceu. O que devo fazer?

(1) Quando o falecimento ocorrer fora do hospital, entre em contato com a polícia. O número de telefone da polícia é 110.
Até a polícia vir verificar, deixe como está.
Pergunte à polícia sobre os procedimentos.
Converse com alguém que entenda japonês. Se não houver alguém que entenda japonês, pergunte nas repartições públicas dos municípios.

(2) Entregue o certificado de óbito na repartição pública do município.
Para registrar o certificado de óbito, é necessário apresentar o certificado de verificação de óbito emitido pela polícia ou o certificado de óbito emitido pelo hospital (ou o certificado de verificação de óbito).
☞ Glossário: Certificado de verificação de óbito, certificado de óbito

(3) Para organizar o funeral, consulte uma empresa funerária ou a instituição religiosa da sua crença.
Para cremar um corpo, é necessária o certificado de cremação.
O certificado de cremação pode ser obtida na repartição pública do município ao registrar o certificado de óbito.
Para enterrar um corpo ou as cinzas após a cremação, é necessário o certificado de sepultamento.
Após a cremação, é possível receber o certificado de sepultamento no local de cremação.
Por favor, consulte as repartições públicas dos municípios em casos que não envolvam cremação.
☞ Glossário: Certificado de cremação, Certificado de sepultamento

(4) Quando um membro da sua família falece, você pode receber a indenização por falecimento devido a desastre. Por favor, pergunte na repartição pública do município onde reside.
☞ Glossário: Indenização por falecimento devido a desastre

10 Cuidado com a saúde mental

10-1 A criança está deprimida devido ao choque do terremoto. O que devo fazer?

(1) Profissionais da saúde público ou enfermeiros visitam os centros de evacuação (*hinanjo*).
Por favor, leve a criança para consultar um profissional da saúde pública ou um enfermeiro(a).

(2) Voluntários também circulam pelos centros de evacuação.
Elas vão brincar para ajudar a se sentir melhor, cantando músicas, jogando jogos e desenhando.
Participe junto com a criança.
Para saber quando eles virão, verifique os murais de avisos dos centros de evacuaçãoou pergunte aos responsáveis pelos centros de evacuação.

(3) Para informações sobre o cuidado com a saúde mental das crianças após desastres, consulte a página a seguir.
■ Cuidado com a saúde mental das crianças em situações de desastre (Associação UNICEF do Japão)
https://www.unicef.or.jp/kokoro/ (Apenas japonês)

10-2 Um familiar ou um conhecido faleceu, e estou me sentindo deprimido(a). O que devo fazer?

(1) Profissionais da saúde público ou enfermeiros visitam os centros de evacuação (*hinanjo*).
Por favor, consulte um profissional da saúde pública ou enfermeiro(a).
Além disso, muitos voluntários que oferecem apoio por meio da escuta vêm aos centros de evacuação. Conte aos voluntários como você está se sentindo agora.

(2) Existem serviços onde você pode conversar sobre suas preocupações e questões de saúde mental por telefone ou por meio de redes sociais (Facebook Messenger).

Para mais detalhes, consulte a página a seguir.
■ Linha Direta Yorisoi (Associação Geral Centro de Apoio à Inclusão Social)
https://www.since2011.net/yorisoi/pt/
(11 idiomas)
Além do japonês, é possível consultar em 10 idiomas. (Os dias disponíveis para consulta variam conforme o idioma.)

■ TELL (Telefone de Vida em Inglês de Tóquio)
https://telljp.com/lifeline/ (Inglês)
É possível consultar em inglês. Você pode consultar de qualquer lugar do Japão.

(3) Para informações sobre o cuidado com a saúde mental após desastres, consulte a página a seguir.
■ Guia de “Cuidado com a Saúde Mental” em situações de desastre (Centro Metropolitano de Tóquio de Saúde Mental e Bem-Estar Social (Integrado))
https://www.fukushi.metro.tokyo.lg.jp/chusou/joho/rifuretto.files/R5saigaitebiki.pdf
(Apenas japonês)

11 Voluntário

11-1 Quero doar alimentos e roupas para as regiões afetadas pelo desastre. O que devo fazer?

Enviar itens para as regiões afetadas por desastre pode levar muito tempo para chegar. Até chegarem, pode ser que as necessidades tenham mudado.
Além disso, quando muitas doações chegam às regiões afetadas por desastre, organizar e distribuir esses itens se torna muito difícil.

Por outro lado, pode haver pessoas que estejam enfrentando dificuldades por não conseguirem acessar alimentos para alergias, comidas Halal, comida vegetariana, óculos para presbiopia, aparelhos auditivos, medicamentos e outros itens especiais.
☞ Glossário: Comida Halal

Antes de tudo, certifique-se de verificar se a região afetada por desastre está aceitando doações de alimentos e roupas.
Em seguida, considere se é possível entregar corretamente os itens que realmente são necessários.
Às vezes, é melhor doar dinheiro do que bens materiais.

11-2 Quero doar dinheiro, para onde posso fazer a doação?

Organizações como a Cruz Vermelha Japonesa aceitam doações.
Para outras questões, pergunte nas repartições públicas dos municípios ou a Associação de Bem-Estar Social.

11-3 Recebi uma ligação de uma pessoa suspeita que disse ser da repartição pública e pediu para eu fazer uma doação. Posso pagar?

(1) Funcionários das repartições públicas dos municípios não ligam nem visitam residências para pedir doações.
Desligue imediatamente ao receber uma ligação suspeita e recuse caso digam que vão à sua casa.
Se algo suspeito acontecer ou se você acabar pagando, entre em contato com a polícia ou com as repartições públicas dos municípios.

(2) Quando ocorre um grande desastre, golpes envolvendo doações de dinheiro são frequentes.
Se alguém que você não conhece pedir doação, evite fazer o pagamento imediatamente.
Ao fazer uma doação, verifique cuidadosamente as atividades da organização e como o dinheiro será utilizado.

11-4 Quero ajudar as pessoas que estão passando dificuldades devido ao desastre. O que devo fazer?

(1) Em centros de voluntariado para desastres da região, pode haver recrutamento de voluntários.
Para obter informações sobre centros de voluntariado para desastres, consulte o centro de voluntariado da sua região.
■ Balcão de Consultas para Voluntariado e Atividades Cívicas Regionais (Centro de Voluntariado e Atividades Cívicas de Tóquio)
https://www.tvac.or.jp/area/ (Apenas japonês)

(2) As repartições públicas dos municípios, associações de intercâmbio internacional e outros órgãos às vezes recrutam voluntários para fazer intérprete e tradução para estrangeiros que não entendem japonês durante desastres.
Por favor, pergunte nas repartições públicas dos municípios ou a Associação de Intercâmbio Internacional.
■ Associação de Intercâmbio Internacional de Tóquio (TIPS)
https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/organization/tonai/ (Japonês)
https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/english/organization/tonai/ (Inglês)

Glossário

[Estabelecimento para permanência temporária (*ichiji taizai shisetsu*)]
Local que acolhe pessoas que estavam fora de casa quando um desastre ocorreu e têm dificuldade para retornar à residência.
É possível permanecer por cerca de três dias. Escolas, repartições públicas, grandes edifícios ou instalações geralmente são utilizados para esse fim.

[Posto médico de primeiros-socorros (*iryou kyuugosho*)]
Local onde médicos e enfermeiros se reúnem em centros de evacuação ou hospitais previamente determinados, em caso de desastre, para realizar atendimentos médicos de emergência.

[Síndrome da classe econômica (*ekonomi kurasu shoukougun*)]
Ficar sentado ou deitado por muito tempo pode causar a formação de coágulos de sangue nas veias. Essa é uma doença em que, se o coágulo se mover para os pulmões e obstruir os vasos sanguíneos, pode levar à morte.

[Definição do grau de risco de emergência (*oukyuu kikendo hantei*)]
Para prevenir desastres secundários causados por tremores secundários após um terremoto, avaliadores previamente registrados pela Prefeitura de Tóquio inspecionam o grau de risco de edifícios danificados pelo tremor.
A definição do grau de risco de emergência é temporária e não indica se o edifício poderá continuar sendo utilizado permanentemente. Além disso, é diferente da investigação de danos realizada para o certificado de danos por desastre (*risai shomeisho*).

O resultado da investigação é classificado em três categorias e afixado nas entradas e saídas do edifício.
Vermelho: É perigoso entrar neste edifício.
Amarelo: Tenha extrema cautela ao entrar neste edifício.
Verde: Os danos a este edifício são leves.

Para mais detalhes, consulte a próxima página.
■ Sobre o Sistema de Definição do Grau de Risco de Emergência de Edificações Danificadas por Desastres, com base no Sistema de Voluntariado para Prevenção de Desastres da Prefeitura de Tóquio (Departamento de Desenvolvimento Urbano da Prefeitura de Tóquio)
https://www.toshiseibi.metro.tokyo.lg.jp/kenchiku/bousai/kn_t08_01.htm
(Apenas em japonês)

[Habitação provisória (*kasetsu juutaku*)] (Nome oficial: Habitação provisória de emergência)
Uma casa onde é possível morar temporariamente e gratuitamente quando a casa for destruída por um desastre, pegar fogo, ser arrastada pela água ou outros eventos que resultem na perda do lar. A solicitação deve ser feita junto às repartições públicas dos municípios.

[Certificado de cremação (*kasou kyokasho*)]
Documento necessário para cremar um corpo, emitido pelas repartições públicas dos municípios. É necessário apresentar a declaração de óbito.

[Dinheiro de doação (*gienkin*)]
Dinheiro arrecadado por meio de doações de pessoas comuns, que é entregue às vítimas de desastres. Ele é distribuído através de repartições públicas dos municípios.

[Fundo de assistência por desastres (*saigai engo shikin*)]
Dinheiro que pode ser emprestado para pessoas que ficaram feridas ou tiveram suas casas ou móveis danificados devido a desastres. Sujeito a restrições de renda.
Para mais informações, consulte as repartições públicas dos municípios onde você reside.

[Lixo do desastre (*saigai gomi*)]
Refere-se ao lixo gerado por desastres. (Exemplos: móveis e eletrodomésticos quebrados, roupas de cama e tatames sujos, entulho da casa, restos de madeira, etc.)
É descartado de maneira diferente de outros tipos de lixo, e frequentemente é recolhido em parques ou terrenos baldios (locais de depósitos temporário). Para saber como descartar, consulte as repartições públicas dos municípios.

[Posto de ajuda para retorno à casa em caso de desastre (*saigaiji kitaku shien suteshon*)]
Em caso de desastre, um local onde as pessoas que estão voltando a pé podem obter água encanada, usar banheiros e receber informações sobre as condições das estradas.
Existem muitos postos de gasolina, lojas de conveniência, restaurantes familiares, entre outros, com o seguinte símbolo afixado.

[Assistência financeira por deficiência devido a desastre (*saigai shougai mimaikin*)]
Dinheiro que pode ser recebido por pessoas que se tornam gravemente deficientes devido a um desastre.
Para mais informações, consulte as repartições públicas dos municípios onde você reside.

[Indenização por falecimento devido a desastre (*saigai chouikin*)]
Dinheiro que pode ser recebido pela família de pessoas que faleceram ou desapareceram devido a um desastre.
Para mais informações, consulte as repartições públicas dos municípios onde você reside.

[Empréstimo para habitação de reconstrução pós-desastre (*saigai fukko juutaku yuushi*)]
Sistema que permite que pessoas, cujas casas foram danificadas por desastres, peçam um empréstimo para construir ou reparar suas residências.
Para mais informações, consulte a Organização de Apoio ao Financiamento Habitacional (Instituição Governamental Independente).
■ Empréstimo para habitação de reconstrução pós-desastre (Organização de Apoio ao Financiamento Habitacional (Instituição Governamental Independente))
https://www.jhf.go.jp/loan/yushi/info/saigai.html (Apenas em japonês)

[Assistência financeira por desastre (*saigai mimaikin*)]
Dinheiro enviado por indivíduos, empresas ou autoridades governamentais para pessoas que sofreram danos devido a um desastre.
O valor e as condições variam conforme a empresa ou a autoridade governamental.

[Cartão de residência (*zairyuu kado*)]
Documento que comprova que um estrangeiro possui o status de residência adequado para permanecer no Japão por mais de três meses.

[Certificado de verificação de óbito (*shitai kenansho*)]
Documento emitido pelo médico chamado pela polícia para confirmar a morte de uma pessoa fora do hospital.

[Certificado de óbito (*shibou shindansho*)]
Documento emitido pelo médico em hospital para certificar que a pessoa faleceu.

[Certificado de inspeção de veículo (*shakensho*)]
Documento que comprova que um carro ou motocicleta atende aos critérios de segurança exigidos.

[Tsunami]
O termo para ondas muito rápidas e altas que ocorrem após um terremoto.
Como o tsunami pode ocorrer várias vezes, não se deve se aproximar do mar ou dos rios até que os avisos de tsunami ou os alertas tenham sido retirados.

[Comida Halal (*hararufudo*)]
Comida preparado de acordo com as leis islâmicas.
Carne de porco e bebidas alcoólicas são proibidas.

[Apoio financeiro para reconstrução da vida dos afetados por desastres (*hisaisha seikatsu saiken shienkin*)]
Dinheiro que pode ser recebido quando a casa de uma pessoa é destruída por um desastre.
Para mais informações, consulte os municípios.

[Centro de evacuação (*hinanjo*)]
Local para viver quando não for possível morar em suas casas devido a um desastre.
Em casos de grandes tempestades ou chuvas fortes, centros de evacuação podem ser preparados antes do desastre.
São fornecidos alimentos, itens de necessidade básica, cobertores, etc.
São comuns locais como escolas e centros comunitários.

[Ponto de evacuação (*hinan basho*)]
Local para onde fugir depois de um grande terremoto.
Pode não haver alimentos ou água, e não é possível pernoitar.
Podem ser parques grandes ou campos esportivos, entre outros.

[Centro de evacuação de assistência social (*fukushi hinanjo*)]
Centro de evacuação destinado a pessoas que necessitam de cuidados especiais (como idosos, pessoas com deficiência, grávidas e pessoas com bebês), oferecendo apoio específico.
Como geralmente só é possível utilizá-los algum tempo após um grande desastre, normalmente primeiro deve-se ir a um centro de evacuação próximo e aguardar a abertura de um centro de evacuação de assistência social.

[Certificado de sepultamento (*maisou kyokasho*)]
Documento necessário para enterrar os restos mortais de uma pessoa em um cemitério ou outro local de sepultamento.
Normalmente, o local de cremação coloca um carimbo de “cremação concluída” no certificado de cremação, que então se torna o certificado de sepultamento.

[Documento de identificação]
Documento como passaporte, cartão de residência, carteira de motorista, cartão de seguro de saúde, crachá de funcionário, caderneta de estudante e cartão My Number.

[Tremores secundários (*yoshin*)]
Terremotos que ocorrem após um grande terremoto.
Como os tremores secundários podem ocorrer várias vezes, é necessário manter a atenção por um tempo após o evento principal.

[Certificado de danos por desastre (*risai shoumeisho*)]
Documento que comprova a gravidade dos danos em edifícios, como a casa onde a pessoa reside.
A gravidade dos danos pode ser classificada da seguinte forma: totalmente destruído (mais de 50% de danos); destruição parcial grande (danos entre 40% e 50%); destruição parcial média (danos entre 30% e 40%); destruição parcial (danos entre 20% e 30%); destruição parcial leve (danos entre 10% e 20%); danos parciais (menos de 10% de danos).
Os inspetores dos municípios verificam a situação da casa danificada antes de elaborar o relatório.
Para mais detalhes, consulte a seção 9-2.

★★ Apoio financeiro disponível em caso de desastre ★★

	Conteúdo do dano / Preocupações	Conteúdo do apoio	Contato
Danos às pessoas	Falecimento de um familiar	•Indenização por falecimento devido a desastre (até 5.000.000 ienes)	Municípios
	Ficou com deficiência	•Assistência financeira por deficiência devido a desastre (até 2.500.000 ienes)	Municípios
Danos à moradia	A casa em que mora foi destruída	• Apoio financeiro para reconstrução da vida dos afetados por desastres (Apoio financeiro básico: até 1.000.000 ienes)	Municípios
		• Seguros privados, entre outros	Companhia de seguros
Danos relacionados ao trabalho	A empresa faliu e você foi demitido	• Sistema de pagamento antecipado de salários não pagos	Escritório de Inspeção das Normas Trabalhistas
	A empresa ainda está funcionando, mas você foi demitido	• Benefício de desemprego	Agência de Emprego (Hello Work)
Preocupações financeiras	Dívidas existentes	• Sistema de redução ou isenção de empréstimos para vítimas de desastres	Ordem dos Advogados
	Deseja pegar dinheiro emprestado	• Fundo de assistência por desastres	Municípios
		• Fundo de bem-estar social para a vida	Associação de Bem-Estar Social
Preocupações com a moradia	Deseja reparar a casa	• Reparação emergencial (limite de cerca de 700.000 ienes) • Apoio financeiro para reconstrução da vida dos afetados por desastres (Apoio financeiro adicional: até 1.000.000 ienes)	Municípios
		• Empréstimo para habitação de reconstrução pós-desastre	Organização de Apoio ao Financiamento Habitacional (Instituição Governamental Independente)
	Deseja construir ou comprar uma nova casa	• Apoio financeiro para reconstrução da vida dos afetados por desastres (Apoio financeiro adicional: até 2.000.000 ienes)	Municípios
		• Empréstimo para habitação de reconstrução pós-desastre	Organização de Apoio ao Financiamento Habitacional (Instituição Governamental Independente)
	Deseja alugar uma casa	• Apoio financeiro para reconstrução da vida dos afetados por desastres (Apoio financeiro adicional: até 500.000 ienes)	Municípios

* Citado na “Nota de Apoio à Reconstrução da Vida das Vítimas de Desastre” da Ordem dos Advogados do Japão (versão revisada de 24 de junho de 2024).
Os valores e outros detalhes podem ser alterados.

Para mais informações, consulte a próxima página.
■ Nota de Apoio à Reconstrução da Vida das Vítimas de Desastres (Ordem dos Advogados do Japão)
https://www.nichibenren.or.jp/jfba_info/publication/pamphlet/saiken_note.html
(Apenas em japonês)

Para mais informações detalhadas, consulte a próxima página.
■ Visão geral dos diversos sistemas de apoio a vítimas de desastres (Página de informações sobre prevenção de desastres da Secretaria do Gabinete)
https://www.bousai.go.jp/taisaku/hisaisyagyousei/seido.html (Apenas em japonês)

Primeira edição publicada em março de 2009 (Heisei 21)
Edição revisada publicada em março de 2019 (Heisei 31)
Segunda edição publicada em março de 2024 (Reiwa 6)

Conjunto de Perguntas e Respostas sobre Desastres para Estrangeiros

Edição e publicação: Fundação Metropolitana de Tóquio “TSUNAGARI”
8º andar, Edifício Shinjuku NS, 2-4-1 Nishi-Shinjuku, Shinjuku-ku, Tóquio 163-0808
TEL: 03-6258-1237
URL: https://www.tokyo-tsunagari.or.jp/
E-mail: bousainet@tokyo-tsunagari.or.jp